

Gemeinde Info comunale

Informationsblatt der
Gemeinde Kurtinig a. d. W.
15. Jahrgang | Nr. 3
September 2019

KURTINIG • CORTINA

Notiziario del Comune
di Cortina s. s. d. v
15° anno | n. 3
settembre 2019



INHALT INDICE

- 3 Wichtiger Hinweis [Comunicazione importante](#)
- 3 Öffnungszeiten Recyclinghof [Orari di apertura del centro riciclaggio](#)
- 3 Überarbeitung Wiedergewinnungsplan – Wohnbauzone A „Historischer Ortskern“
[Aggiornamento piano di recupero – zona residenziale a “centro storico”](#)
- 4 Beschlüsse [Delibere](#)
- 6 Unsere Gemeinde hat wieder einen Gemeindegeschäftsführer
[Chiusa la crisi del segretario, il comune ringrazia](#)
- 7 Ausgestellte Baukonzessionen Juli–September 2019
[Concessioni edilizie rilasciate luglio–settembre 2019](#)
- 7 Aufzug und neue Eingangstür für das Gemeindehaus
[Ascensore e nuova porta per il municipio](#)
- 8 Energetische Sanierung des deutschen Kindergartens
[Risanamento energetico della scuola materna in lingua tedesca](#)
- 10 Kindertagesstätte im Haus Curtinieg
[Lavori all’asilo, obiettivo settembre 2020](#)
- 10 Wohnbauzone – die Arbeiten gehen gut voran
[Zona abitativa – I lavori vanno avanti bene](#)
- 11 Aufrichtiges Beileid [Sincere condoglianze](#)
- 12 Kreisverkehr „Gmoan“ [Tutto pronto per la nuova rotatoria](#)
- 14 Miss-Italia-Teilnehmerinnen verschönern unseren Dorfplatz
[Le miss fanno bella la piazza di Cortina](#)
- 15 Skatepark – Lärmschutzwände [Pista skatepark, i lavori nel 2020](#)
- 16 Kurtinieg im Blätterwald [Cortina in vetrina](#)
- 17 Stellungnahme zur Bancomat-Sprengung
[Notte di paura: è esploso lo sportello Bancomat](#)
- 17 Videokameras für Kurtinieg [Con le telecamere in paese sonni più tranquilli](#)
- 18 Dolomiten-Radrundfahrt – Start in Kurtinieg
[La piacevole confusione dei ciclisti in piazza](#)
- 19 Glückwünsche [Auguri](#)
- 21 Kindergarten [Scuola materna](#)
- 22 Öffentliche Bibliothek [Biblioteca comunale](#)
- 23 Mittelschule Salurn – Ein Logo, das es in sich hat!
- 24 Aus den Vereinen [Dalle associazioni](#)
- 34 Wichtige Informationen [Informazioni utili](#)

IMPRESSUM COLOFONE

Informationsblatt der Gemeinde Kurtinieg an der Weinstraße,
Tel. 0471 817141, dorfzeitung@gemeinde.kurtinieg.bz.it
[Bollettino d'informazione del Comune di Cortina sulla Strada del Vino](#),
tel. 0471 817141, dorfzeitung@gemeinde.kurtinieg.bz.it

Auflage / Tiratura: 350 copie

Eigentümer und Herausgeber: Gemeinde Kurtinieg / Proprietario ed editore: Comune di Cortina

Presserechtlich Verantwortlicher / Direttore responsabile: Reinhold Giovanett

Koordination / coordinazione: Waltraud Andergassen

Übersetzungen der Gemeinde-Texte/Traduzioni dei testi del Comune: Heidrun Clementi

Redaktion / Redazione: Manfred Mayr, Petra Mayr Gamper, David Mottes,
Bruno Tonidandel, Edith Zemmer

Design & Layout / Grafica & layout: Ulrike Teutsch Schwingshackl

Ermächtigung des Landesgerichts Bozen vom 4. 11. 2005 – Nr. 18 / 2005
[Autorizzazione del tribunale di Bolzano del 4/11/2005 – n. 18 / 2005](#)

Öffnungszeiten der Gemeindeämter

Montag, Mittwoch, Freitag:
9–12 Uhr

Donnerstag: 15–18 Uhr

Tel.: 0471 817141

Fax: 0471 818035

info@gemeinde.kurtinieg.bz.it

Orario d'apertura degli uffici comunali

Lunedì, mercoledì e venerdì:
ore 9–12

Giovedì: ore 15–18

Tel.: 0471 817141

Fax: 0471 818035

info@comune.cortina.bz.it

Grundbuch- und Katasterauszüge
können im Meldeamt angefordert
werden.

*Estratti tavolari e catastali possono
essere richiesti presso l'ufficio
anagrafe.*

Jahresabo für
Nichtansässige: 15 €
Abbonamento annuale
per i non residenti € 15

Mitteilung der Redaktion

Die Dorfzeitung erscheint viermal
jährlich (Ende März, Ende Juni, Ende
September und Ende Dezember).
Die Artikel und Fotos (jpg, tiff, pdf)
können jederzeit an folgende
E-Mail-Adresse geschickt werden:
dorfzeitung@gemeinde.kurtinieg.bz.it

Comunicazione della redazione

*Il notiziario comunale viene pubbli-
cato quattro volte all'anno (fine
marzo, fine giugno, fine settembre
e fine dicembre). Gli articoli e le foto
(jpg, tiff, pdf) possono essere inviate
al seguente indirizzo e-mail:
dorfzeitung@gemeinde.kurtinieg.bz.it*

Wichtiger Hinweis **Comunicazione importante**

Mit **SPID** kann sich jeder kostenlos Grundbuchsauszüge und Katasterauszüge vom Internet unter "My Civis" herunterladen.

Um einen SPID einzurichten, müssen Sie volljährig und in Italien ansässig sein. Wenden Sie sich an einen der acht Identity-Provider und erstellen sich Ihren SPID entweder online oder bei einem Schalter.

Anleitungen für die Aktivierung von SPID findet man unter

<https://www.spid.gov.it/riciedi-spid?lang=de>

Auf der Webseite des SPID finden Sie alle Infos und eine detaillierte Übersicht mit den verschiedenen Modalitäten je nach Identity-Provider (in deutscher und italienischer Sprache verfügbar). So ist es auch möglich, sich den SPID mit Ihrer aktivierten Bürgerkarte (und PIN) vollkommen selbstständig online einzurichten.

Das Gemeindeamt aktiviert nur die Bürgerkarte, den SPID muss sich jeder Bürger selber aktivieren.

Con **SPID** ognuno può scaricarsi estratti tavolari e catastali dall'Internet alla pagina "My Civis".

La descrizione per l'attivazione dello SPID si trova alla seguente pagina:

<https://www.spid.gov.it/riciedi-spid?lang=de>

SPID può essere richiesto da tutti i cittadini italiani maggiorenni, residenti in Italia o dotati di permesso di soggiorno. Scegli uno degli otto Identity provider e registrati sul loro sito.

Per scegliere un Identity Provider visita il sito di SPID che ti fornisce una tabella con le diverse modalità. Con la Carta Servizi (CNS) attivata potrai richiedere uno SPID online in modo totalmente autonomo.

Visita il sito ufficiale di SPID e troverai tutte le informazioni utili e necessarie per richiedere e ottenere le tue credenziali SPID.

L'ufficio comunale attiva solamente la carta civica (tesserino sanitario), lo SPID deve scaricarsi ognuno.



**Öffnungszeiten
Recyclinghof Kurtinig
Oktober bis Dezember 2019**

**Orari di apertura del centro
riciclaggio di Cortina
da ottobre a dicembre 2019**

| | | |
|-------|----------|-------------|
| Sa | 05.10.19 | 9.00–11.00 |
| Fr/Ve | 11.10.19 | 17.00–19.00 |
| Fr/Ve | 18.10.19 | 17.00–19.00 |
| Fr/Ve | 25.10.19 | 17.00–19.00 |
| Sa | 02.11.19 | 9.00–11.00 |
| Fr/Ve | 08.11.19 | 17.00–19.00 |
| Fr/Ve | 15.11.19 | 17.00–19.00 |
| Fr/Ve | 22.11.19 | 17.00–19.00 |
| Fr/Ve | 29.11.19 | 17.00–19.00 |
| Sa | 07.12.19 | 9.00–11.00 |
| Fr/Ve | 13.12.19 | 17.00–19.00 |
| Fr/Ve | 20.12.19 | 17.00–19.00 |
| Fr/Ve | 27.12.19 | 17.00–19.00 |



Überarbeitung Wiedergewinnungsplan – Wohnbauzone A „Historischer Ortskern“

Die Gemeinde Kurtinig hat die Überarbeitung des Wiedergewinnungsplans in Auftrag gegeben, der die baulichen Eingriffe im Ortskern regelt. Die Bestandserhebung wird gerade abgeschlossen. Nach Martini werden Einzelgespräche mit den Eigentümern durchgeführt, um den Bestand und mögliche zukünftige Planungen abzusprechen. Entsprechende Terminvereinbarungen erfolgen!

Aggiornamento piano di recupero – zona residenziale a "centro storico"

il Comune di Cortina ha dato l'incarico per l'aggiornamento del piano di recupero che regola gli interventi costruttivi nel centro storico. Si conclude la fase di rilievo. Dopo San Martino si terranno dei colloqui singoli con i proprietari per valutare lo stato di fatto e possibili interventi futuri. Sarete contattati per i relativi appuntamenti!

Fit for business – Frauenquote eingehalten

Team „Kleinvenedig“ – Gemeinde Kurtinig beim 19. Firmenlauf Fit for business am 17. September 2019 in Neumarkt



Fit for business – Quota rossa rispettata

Team "Piccola Venezia" – il Comune di Cortina alla 19ª corsa aziendale Fit for business, 17 settembre 2019 a Egna

Beschlüsse Delibere

Seit Mai 2019 fanden im Rathaus der Gemeinde Kurtinig 8 Sitzungen des Gemeindegremiums statt, in deren Rahmen u. a. folgende Maßnahmen getroffen wurden:

Beschlüsse öffentliche Arbeiten

EFRE 3057 – Energetische Sanierung des deutschen Kindergartens

Beauftragung des Per. Ind. Andrea Cavaliere mit der Ausarbeitung des Ausführungsprojektes, der Bauleitung, der Ausschreibung und der Abrechnung für Euro 5.268,58

Beauftragung des Per. Ind. Rainer Zelger mit der Ausarbeitung des Ausführungsprojektes, der Bauleitung, der Ausschreibung und der Abrechnung für Euro 2.005,10

Beauftragung der Deco Service OHG d. Glöggel Christian und Co. mit der Realisierung eines Bauschildes für Euro 197,88

Genehmigung des Zusatzprojektes / Bauleitung/Gewerk Elektroanlage in Höhe von Euro 13.513,42

Genehmigung der Weitervergabe der Spenglerarbeiten (OS6) an die Firma CD des Daldos Christoph

Zusatzprojekt Baumeisterarbeiten – Beauftragung der Firma F.lli Del Fabbro OHG aus Neumarkt mit den Zusatzarbeiten für Euro 34.732,05

Realisierung eines Kreisverkehrs auf der LS 20

Beauftragung des Dr. Ing. Stefano Moser, Engineering GmbH aus Bozen mit der Anpassung des Ausführungsprojektes für Euro 5.328,96

Außerordentliche Instandhaltungsarbeiten für die Sicherung von verschiedenen Gemeindestraßen (Art. 1, Absatz 107 des Gesetzes vom 30. Dezember 2018, Nr. 145)

Genehmigung des 1. Baufortschrittes an die Stradasfalti GmbH für Euro 34.687,43

Primärschließung Erweiterungszone C1 „Bichl“

Genehmigung des 1. Baufortschrittes an Misconel GmbH in Höhe von Euro 143.855,87

Eingriffe zum Abbau der architektonischen Barrieren im Rathaus (Artikel 30 des Gesetzesdekretes 30. April 2019, Nr. 34)

Auftrag an Dr. Ing. Stefano Tabarelli für Ausarbeitung der Planunterlagen, statische Berechnung des Fundaments, Bauleitung, Abrechnung, Sicherheitskoordination in der Planungs- und Ausführungsphase und Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten für Euro 3.678,52

Zahlungen

An die Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland Euro 141,61 für die Altfettsammlung (Saldo 2018 und Akonto 2019), Euro 9.902,81 für den Mülleinsammel- und Entsorgungsdienst (Saldo 2018 und Akonto 2019) und Euro 2.059,63 für die Kompostierungsanlage St. Florian (Saldo 2018)

Euro 1.935,45 an den Tourismusverein Südtiroler Unterland Kurtatsch Margreid Kurtinig adW. – Finanzjahr 2019

Euro 2.250 für den Ankauf von Büchern für die öffentliche Bibliothek von Kurtinig

Euro 750 an den Verein Südtiroler Weinstraße als Mitgliedsbeitrag für das Jahr 2019

Euro 2.580 an den Messenbund Kurtinig für den Zeitraum 01.01.2019 bis zum 30.06.2019

Euro 256,31 als außerordentlichen Beitrag an das Jugendzentrum Westcoast EO

Euro 1.500 als Beteiligung an den Betriebskosten der Pflichtschule in Salurn – Schuljahr 2015-2016

Euro 4.074,16 als Spesenanteil der Führungskosten des italienischen Kindergartens von Salurn für das Schuljahr 2018/2019

Euro 4.713,74 als Spesenanteil an den Führungsspesen der Mittelschulen von Salurn – Abrechnung Schuljahr 2018

Vereinbarung betreffend die gemeinsame Nutzung der Kindertagesstätte Kurtatsch – Liquidierung der Kosten der Betreuungsstunden für den Zeitraum vom 01.01.2019 bis zum 30.06.2019 in Höhe von Euro 2.367,02

Euro 1.990,32 als Beitrag an die Autonome Provinz Bozen für die teilweise Deckung der Ausgaben zur Errichtung von Anlagen zur Verwertung und Entsorgung von Hausmüll – Jahr 2019

Euro 5.192,12 als Beitrag an die Autonome Provinz Bozen für die teilweise Deckung der Ausgaben zur Finanzierung von Kanalisationen und Kläranlagen – Jahr 2018

Verschiedenes

Abschluss einer Hagel- und Frostschutzversicherung über die Raiffeisenkasse Salurn Gen.m.b.H. für die gemeindeeigenen Weingüter bis 31.12.2019 für Euro 2.365,05

Gewährung eines Beitrages an den Jugenddienst Unterland für das Projekt „TuDu“ für den Zeitraum 01.07.2019 bis zum 31.12.202 für jährlich Euro 233

Vergabe des Reinigungsdienstes in verschiedenen Gemeindegebäuden für den Zeitraum 01.09.2019 bis zum 31.08.2020 für Euro 18.629,40

Beauftragungen

Per. Ind. Andrea Cavaliere mit der periodischen Überprüfung der Netzschutzsysteme im Sinne des Art. 2.1 des Beschlusses Nr. 786/2016/R/EEL (Jahr 2019) für Euro 999,18

Calinox d. Casal Patrick & Co. KG aus Kurtinig a.d.W. mit verschiedenen Arbeiten im Friedhof für Euro 2.867

Telco Telecomunicazioni GmbH mit der Verlegung von Leerrohren und Kabeln für die Realisierung des Glasfasernetzes für Euro 6.395,40

EWO GmbH aus Kurtatsch mit der Lieferung von Nr. 2 Mastleuchten für die neue Zufahrtsstraße in der Wohnbauzone C2X für Euro 3.382,77

Fa. Weger Walter GmbH aus Kiens mit der jährlichen Wartung der Lüftungsanlage für die Jahre 2019/2020/2021 für jährlich Euro 573,40

Entscheide

Beauftragung der Firma Larcher Maschinenbau GmbH aus Lana mit der Reparatur und mit dem Austausch der Schösser an dem automatisierten Bühnenpodest im Haus Curtinie für Euro 2.283,23

Liquidierung Jahresgebühr 2019 an die Handelskammer Bozen – Euro 18

Ankauf eines Computers für die Gemeindeämter für Euro 640,50

Beauftragung der Fa. Green Life OHG aus Salurn mit dem Pflegeschnitt der Zypressen für Euro 274,50

Beauftragung der Kellerei Nals-Margreid-Entiklar Gen.Landw.Ges. mit der Lieferung von Dispensern für die gemeindeeigenen Weingüter für Euro 52,80

Ausgabenverpflichtung für die Entsorgung von Pflanzenschnitt für das Jahr 2019 – Euro 286

Beauftragung der Firma Termobrixen GmbH aus Brixen mit dem Austausch der Wärmepumpe in der Feuerwehrhalle Kurtinig für Euro 564,32

Autorisierung Rete Ferroviaria Italiana S.p.A. im Sinne des Artikels 60 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 11.07.1980 Nr. 753 für die Errichtung von Lärmschutzwänden für den übergemeindlichen Skaterpark in Kurtinig an der Weinstraße – Genehmigung und Liquidierung der Bearbeitungsgebühr – Euro 448

Beauftragung der Firma Mott Segnaletica Stradale OHG aus St. Jakob/Leifers mit der Lieferung von Straßenbeschilderung – Euro 755,06

Genehmigung und Liquidierung der Rechnung Nr. 8201063154 vom 27.06.2019 an die RFI Italiana AG – Euro 86,56

Beauftragung der Firma Emmetel des March Manuel aus Margreid an der Weinstraße mit der Installation eines Internet Routers im Kindergarten von Kurtinig an der Weinstraße für Euro 259,01

Beauftragung der Firma Schindler GmbH aus Bozen mit dem Austauschen der Batterien der Sicherheitsvorrichtung am Aufzug in der Grundschule für Euro 311,10

Beauftragung der Firma C&C Baldo OHG aus Margreid an der Weinstraße mit den Pflasterungsarbeiten am Hof des Haus Curtinie für Euro 2.342,40

Beauftragung der Firma Zöschg GmbH aus Meran mit verschiedenen Reparaturarbeiten im Haus Curtinie für Euro 1.218,78



HOTEL ***
KURTINIGERHOF

RESTAURANT · PIZZERIA

Weinstraße 7
39040 Kurtinig
Tel. 0471 817142
Fax 0471 817783
info@kurtinigerhof.it

Gutbürgerliche Küche
Herzhafte Pizzas aus dem Holzofen

Beauftragung der Firma Archplay GmbH aus Burgstall mit Reparaturarbeiten am Spielplatz für Euro 789,58

Beauftragung der Fa. Bini Mario OHG aus Meran mit der Lieferung von Toner für die Kopiermaschine in der öffentlichen Bibliothek von Kurtinig für Euro 689,76

Genehmigung des Angebotes der Firma Giovacchini Gen.m.b.H. aus Bozen für die Ajournerung des Programmes Time & Work – Euro 192,15

Artikel 11 des Einheitstextes des Bereichsabkommen vom 02.07.2015 – Fonds zur Rückvergütung der Kosten für die Ausübung der Gewerkschaftsrechte – Jahr 2018 – Euro 147,31

Beauftragung der Firma Profax GmbH aus Frangart mit der Neuprogrammierung der Heizanlage im Haus Curtinie für Euro 263,35

Da maggio 2019 presso il municipio del Comune di Cortina hanno avuto luogo 8 sedute della Giunta comunale durante le quali sono stati presi i seguenti provvedimenti:

Delibere lavori pubblici

FESR 3057 – Risanamento energetico della scuola materna in lingua tedesca

Conferimento incarico al Per. Ind. Andrea Cavaliere per la progettazione esecutiva, la direzione lavori, l'appalto e la contabilità per Euro 5.268,58

Conferimento incarico al Per. Ind. Rainer Zelger per la progettazione esecutiva, la direzione lavori, l'appalto e la contabilità per Euro 2.005,10

Deco Service snc d. Glöggel Christian und Co. per la realizzazione di un cartello indicante presso il cantiere per Euro 197,88

Approvazione del progetto aggiuntivo – lotto prestazionale impianto elettrico per Euro 13.513,42

Approvazione subappalto dei lavori da lattoniere (OS6) all'impresa CD d. Daldos Christoph

Progetto aggiuntivo opere edili – conferimento incarico alla ditta F.Ili Del Fabbro snc di Egna con i lavori aggiuntivi per Euro 34.732,05

Realizzazione di una rotatoria sulla S.P. 20

Conferimento incarico al Dott. Ing. Stefano Moser, Engineering srl di Bolzano per l'adeguamento del progetto di esecuzione per Euro 5.328,96

Manutenzione straordinaria per la messa in sicurezza di diverse strade comunali (art. 1, comma 107 della Legge 30 dicembre 2018, n. 145)

Approvazione del 1° stato d'avanzamento alla Stradasfalti srl per Euro 34.687,43

Urbanizzazione primaria zona di espansione C1 „Bichl“

Approvazione del 1° stato d'avanzamento alla Misconel srl nell'importo di Euro 143.855,87

Interventi per l'abbattimento delle barriere architettoniche nel municipio (articolo 30 del decreto legge 30 aprile 2019, n. 34)

Incarico al Dott. Ing. Stefano Tabarelli per l'elaborazione della planimetria, calcolo statico del fondamento, direzione lavori, contabilità, coordinamento di sicurezza nella fase di progettazione ed esecuzione ed emissione certificato di regolare esecuzione dei lavori per Euro 3.678,52

Pagamenti

Alla Comunità comprensoriale Oltradige – Bassa Atesina Euro 141,61 per la raccolta degli olii usati (saldo 2018 ed acconto 2019), Euro 9.902,81 per il servizio di raccolta dei rifiuti urbani e servizio di smaltimento (saldo 2018 ed acconto 2019) e Euro 2.059,63 per la gestione dell'impianto di compostaggio S. Floriano (saldo 2018)

Euro 1.935,45 al "Tourismverein Südtiroler Unterland Kurtatsch Margreid Kurtinig adW. – anno finanziario 2019

Euro 2.250 per l'acquisto di libri per la biblioteca pubblica di Cortina

Euro 750 come contributo associativo all'associazione "Südtiroler Weinstraße" per l'anno 2019

Euro 2.580 alla congregazione delle messe di Cortina per il periodo 01.01.2019 fino al 30.06.2019

Euro 256,31 come contributo straordinario al Centro per i giovani Westcoast EO

Euro 1.500 come partecipazione alle spese di gestione delle scuole d'obbligo a Salorno – anno scolastico 2015–2016

Euro 4.074,16 come quota spese per la gestione della scuola materna italiana di Salorno per l'anno scolastico 2018/2019

Euro 4.713,74 come quota spese per la gestione delle scuole medie di Salorno – rendiconto anno scolastico 2018

Convenzione riguardante l'utilizzo congiunto della microstruttura per l'infanzia di Cortaccia – Liquidazione dei costi per le ore di assistenza nel periodo dal 01.01.2019 fino al 30.06.2019 nell'importo di Euro 2.367,02

Euro 1.990,32 come contributo alla Provincia di Bolzano per la parziale copertura delle spese sostenute per la realizzazione di impianti di recupero e smaltimento di rifiuti urbani – anno 2019

Euro 5.192,12 come contributo alla Provincia di Bolzano per la parziale copertura delle spese sostenute per il finanziamento di reti fognarie e impianti di depurazione – anno 2018

Varie

Stipulazione di un'assicurazione contro la grandine ed antigelo tramite la Cassa Rurale Soc. Coop. di Salorno per i vigneti comunali fino al 31.12.2019 per Euro 2.365,05

Concessione di un contributo al servizio giovani Bassa Atesina per il progetto "TuDu" per il periodo dal 01.07.2019 fino al 31.12.2022 per annui Euro 233

Appalto del servizio di pulizia in diversi edifici comunali per il periodo dal 01.09.2019 fino al 31.08.2020 per Euro 18.629,40

Incarichi

Per. Ind. Andrea Cavaliere per la verifica periodica ai sistemi di protezione di interfaccia dedicati in base al articolo 2.1 della delibera n. 786/2016/R/EEL (anno 2019) per Euro 999,18

Calinox d. Casal Patrick & Co. sas di Cortina a.d.W. per l'esecuzione di diversi lavori nel cimitero per Euro 2.867

Telco Telecomunicazioni srl per la posa di tubi vuoti e cavi per la realizzazione della rete in fibra ottica per Euro 6.395,40

EWO srl di Cortaccia per la fornitura di n. 2 corpi illuminanti per la nuova strada d'accesso nella zona residenziale C2X per Euro 3.382,77

Weger Walter srl di Chienes per la manutenzione annuale dell'impianto di ventilazione per gli anni 2019/2020/2021 per annui Euro 573,40

Determine

Incarico alla ditta Larcher Costruzioni Meccaniche srl di Lana con la riparazione ed il cambio delle serrature al podio presso il Centro Curtinie per Euro 2.283,23

Liquidazione del diritto annuale 2019 alla Camera di Commercio di Bolzano – Euro 18

Acquisto di un computer per gli uffici comunali per Euro 640,50

Incarico alla ditta Green Life snc di Salorno con i lavori di potatura cipresso per Euro 274,50

Conferimento incarico alla cantina Nalles-Magrè-Ni Clara Soc. Agr. Coop. per la fornitura di dispenser per i vigenti comunali per Euro 52,80

Impegno di spesa concernente lo smaltimento di materiale di potatura per l'anno 2019 – Euro 286

Incarico alla ditta Termobrixen srl di Bressanone con la sostituzione della pompa di calore presso il magazzino dei Vigili del Fuoco di Cortina per Euro 564,32

Autorizzazione Rete Ferroviaria Italiana S.p.A. ai sensi dell'articolo 60 del Decreto del Presidente della Repubblica del 11.07.1980 n. 753 per la realizzazione di pareti antirumore per il parco sovracomunale skating a Cortina sulla Strada del Vino – approvazione e liquidazione delle spese di istruttoria pratica – Euro 448

Incarico alla ditta Mott Segnaletica Stradale snc di S. Giacomo / Laives con la fornitura di segnaletica stradale – Euro 755,06

Approvazione e liquidazione della fattura n. 8201063154 del 27.06.2019 alla RFI Italiana SpA – Euro 86,56

Incarico alla ditta Emmetel di March Manuel di Magrè sulla Strada del Vino con l'installazione di un router fibra ottica nella scuola materna di Cortina sulla Strada del Vino per Euro 259,01

Conferimento incarico alla ditta Schindler S.p.A. di Bolzano per la sostituzione delle batterie del sistema di emergenza presso l'ascensore della scuola elementare per Euro 311,10

Incarico alla ditta C&C Baldo snc di Magrè sulla Strada del Vino con lavori di pavimentazione presso il cortile del Centro Curtinie per Euro 2.342,40

Incarico alla ditta Zöschg srl di Merano con diversi lavori di riparazione presso il Centro Curtinie per Euro 1.218,78

Incarico alla ditta Archplay srl di Postal con lavori di riparazione al parco giochi per Euro 789,58

Conferimento incarico alla ditta Bini Mario snc di Merano con la fornitura di toner per la fotocopiatrice nella biblioteca pubblica a Cortina per Euro 689,76

Approvazione dell'offerta della ditta Giovacchini srl di Bolzano con l'aggiornamento del programma Time & Work – Euro 192,15

Articolo11 del Testo Unico degli Accordi di Comparto del 02.07.2015 – Fondo per il rimborso delle spese per l'espletamento dei diritti sindacali – anno 2018 – Euro 147,31

Conferimento incarico alla ditta Profax srl di Frangart con la riprogrammazione dell'impianto di riscaldamento al centro Curtinie per Euro 263,35

Unsere Gemeinde hat wieder einen Gemeindegretär Chiusa la crisi del segretario, il comune ringrazia



Lucia Baldo Gottardi, Martin Ranigler, Edith Zemmer, Egon Zemmer, Manfred Mayr, Christian Caumo

Die Gemeindeverwaltung von Kurtinig, in der Person des Bürgermeisters Dr. Manfred Mayr, hat kürzlich all jene Gemeinden zu einer Feier eingeladen, die unserer kleinen Gemeinde mit den jeweiligen Gemeindegretären ausgeholfen haben.

Nun ist das Problem endlich gelöst worden. Kurtinig hat wieder einen Gemeindegretär in der Person des Herrn Christian Caumo, welcher von der Gemeinde Eppan in die Gemeinde Neumarkt gewechselt hat, nachdem er dort den Wettbewerb gewonnen hatte. Herr Caumo wird seinen Sekretärsdienst auch in der Gemeinde Kurtinig verrichten.

In unserer Gemeinde ist Herr Caumo kein neues Gesicht, da er im Zeitraum zwischen 2013 und heute neben den Sekretären Christine Gottardi aus Salurn, Lucia Attinà aus Kaltern, Johann Kreithner aus Auer und Christian Tetter aus Tramin, in Kurtinig ausgeholfen hat. Christian Caumo wird seinen Sekretärsdienst in Kurtinig mittels Teilzeitvertrag ausführen, da er seine Haupttätigkeit in der Gemeinde Neumarkt verrichten wird.

Die provisorische Situation seit dem Abgang vom Gemeindegretär Marchetti im Jahre 2013 hat somit ein Ende gefunden.

Nachdem zur Zeit der Kindergarten umgebaut wird, hat der Gemeindegremium die Gelegenheit wahrgenommen, auch alle freiwilligen Helfer

während des Umzuges als Dank für ihre geleistete Arbeit zur Feier einzuladen. Außer den Gemeindegretären Christine Gottardi, Lucia Attinà, Johann Kreithner, Christian Tetter und natürlich Christian Caumo, sind zu der Feier auch die Bürgermeister von Tramin, Herr Wolfgang Oberhofer, von Neumarkt, Herr Horst Pichler, von Auer, Herr Roland Pichler und von Kaltern, Frau Gertrud Benin erschienen. Der Bürgermeister von Eppan, Wilfried Trettl, hat sich entschuldigt. Ebenso der Bürgermeister von Salurn, Herr Roland Lazzeri, der sich im Ausland für ein Fußballmatch mit der Mannschaft der Bürgermeister befand. Die Mitglieder der Freiwilligen Feuerwehr haben vorzügliche Speisen vor-

bereitet. Natürlich durften die Angestellten Walli Andergassen, Michela Frisinghelli, Heidrun Clementi, Clara Furlan und Elisabeth Tessadri nicht fehlen.

Anwesend waren zudem die Eltern der Kindergartenkinder und die Kindergartenleiterin, Frau Sabine Peer, die ebenso am Umzug mitgeholfen haben.

Man hat in geselliger Runde gegessen, getrunken und gesprochen, alles in allem ein gelungener Abend.

Il Comune di Cortina, con in testa il sindaco Manfred Mayr, ha voluto recentemente rendere omaggio a tutti coloro che hanno contribuito ad aiutare la comunità della "Piccola Venezia" che per alcuni anni si è avvalsa di segretari comunali precari e provvisori.

Ora la crisi è superata. Cortina ha un proprio responsabile stabile della segreteria nella persona di Christian Caumo che dal Comune di Appiano è passato a dirigere Eгна dopo essersi aggiudicato il concorso, ma che presta ora servizio anche a Cortina.

Qui non è nuovo perché fra i funzionari che si sono alternati, in forma provvisoria a guidare la segreteria dal 2013 ad oggi – Cristina Gottardi di Salorno, Lucia Attinà di Caldaro, Johann Kreithner di Ora e Christian Tetter di Termeno – c'è anche lui. Il dottor Caumo presta

Küche · Bad
Wohn- und
Schlafräume
auf Maß

fine line
Tischlerei
Auf der Hört 6 · Tramin
Tel. 0471/820777
www.fineline.it

servizio nel Comune retto dal dottor Mayr con contratto par-time, in quanto il suo lavoro principale è quello di guidare la segreteria di Egna.

Si è concluso quindi un lungo periodo di provvisorietà alla segreteria comunale del più piccolo paese della Bassa Atesina, iniziato dopo la partenza del segretario Marchetti. E la Giunta comunale di Cortina, approfittando anche dei lavori di trasloco della scuola materna nella Casa Curtinie, in vista dell'opera di ristrutturazione dello stabile, iniziata

da poco, ha voluto invitare un bel gruppo di persone in segno di gratitudine. A parte quindi tutti i segretari che si sono alternati provvisoriamente a Cortina, quindi Cristina Gottardi, Lucia Attinà, Johann Kreithner, Christian Tetter e ovviamente Christian Caumo, alla festa erano presenti anche i sindaci di Termeno Wolfgang Oberhofer, di Egna Horst Pichler, di Ora Roland Pichler e di Caldaro Gertraud Benin; assenti, ma giustificati i primi cittadini di Appiano Wilfried Trettl e di Salorno Roland Laz-

zeri, quest'ultimo impegnato all'estero in un incontro di calcio della nazionale dei sindaci altoatesini.

Non potevano mancare i vigili del fuoco del paese responsabili della ristorazione, i dipendenti comunali, da Walli Andergassen a Michela Frisinghelli, da Heidi Clementi e Clara Furlan ad Elisabeth Tessadri, oltre ai genitori dei bambini ospiti dell'asilo con la maestra Sabine Peer che hanno aiutato nel lavoro di trasloco. Si è mangiato, si è bevuto, si è parlato. È stata una bella festa.

Ausgestellte Baukonzessionen Juli–September 2019 Concessioni edilizie rilasciate luglio–settembre 2019

| Nr. n. | Datum/data | Konz.inhaberInhaber/ titolare della concessione | Beschreibung Arbeiten Descrizione lavori | Lage Bau/ubicazione |
|--------|------------|---|--|--|
| 7 | 19.08.2019 | H & M G.m.b.H. Montan – Bertolini Rudolf – Guckeisen Elfriede | Errichtung eines Wohngebäudes Costruzione di una casa abitativa | B.P./p.ed. 189 G.P./p.f. 230/7, 230/8 |

Aufzug und neue Eingangstür für das Gemeindehaus Ascensore e nuova porta per il municipio

Wie bereits im Frühjahr gibt es wieder ein unerwartetes Geldgeschenk für die italienischen Gemeinden durch das Innenministerium. Es handelt sich um 50.000 Euro. Geld, das für die Instandhaltung und den Abbau von architektonische Barrieren verwendet werden soll. Die einzige Bedingung ist eine zeitliche, und zwar müssen die Gelder innerhalb Ende Oktober eingesetzt werden.

Der Ausschuss hat sich dafür ausgesprochen diese Gelder für die Errichtung eines Aufzuges im Gemeindehaus und einer neuen Eingangstür zu verwenden. Damit besteht die Möglichkeit, die seit lange geplante behindertengerechte Gestaltung des Rathauses zu verwirklichen.

Ing. Tabarelli Stefano ist als Techniker für die Ausführung dieses Projektes mit 2.900,00 zzgl. MwSt beauftragt worden. Nun gilt es die restliche Zeit zu nutzen, damit man innerhalb der Frist mit den Arbeiten beginnt.

Zwei architektonische Barrieren werden damit beseitigt, sagt der BM, zum einen

die schwere Eingangstür, die auch für ältere und gebrechliche Personen ein Problem darstellt, und die Stiegen, welche für gehbehinderte Personen oder für Personen im Rollstuhl bisher ein unüberwindbares Hindernis waren. Beides wird bald der Vergangenheit angehören, sagt der BM mit Erleichterung.

Il Consiglio comunale di Cortina nella sua ultima seduta ha dato il suo parere favorevole ai lavori di miglioramento del Municipio. O meglio, si tratta di lavori che servono ad agevolare l'accesso agli uffici comunali specie alle persone disabili o con carenze di mobilità. Due

gli interventi principali: la realizzazione di un ascensore e la sostituzione del portoncino d'ingresso allo stabile. L'attuale porta verrà quindi sostituita con una automatizzata, nel senso che si apre automaticamente all'avvicinarsi della persona che vuole accedere al Comune.

I lavori alla casa comunale inizieranno verso la fine del mese di ottobre. Il progetto prevede una spesa di 50.000 euro, concessi dal ministro Salvini, contributi espressamente erogati e destinati ad opere di miglioramento di strutture, soprattutto dal punto di vista della sicurezza.



**ELEKTRO
BACHMANN**
TRAMIN
Tel. 0471 863871 • www.elektrobachmann.it • Fax 0471 861188

Energetische Sanierung des deutschen Kindergartens

Risanamento energetico della scuola materna in lingua tedesca



Die Sanierungsarbeiten des Kindergartens verlaufen nach Plan, auch wenn die Kosten aufgrund von unvorhergesehenen Arbeiten nunmehr auf über 800.000 Euro angestiegen sind. Die entsprechende Anpassung wurde in der Gemeinderatssitzung vom 30.7.2019 mittels Bilanzänderung haushaltstechnisch eingebaut und sichergestellt. Da-

für waren Streichungen von anderen Investitionsausgaben notwendig. Knapp 35 Tsd. Euro an Mehrkosten betragen die Baumeisterarbeiten, nachdem ein nicht vorhersehbarer Stahlbetongürtel um die Fundamente vorgefunden worden ist, der im Sinne der energetischen Sanierung zu beseitigen ist.

Bei einem Gespräch mit den zuständigen Sachbearbeitern im Land konnte objektiv dargelegt werden, dass diese Mehrkosten nicht vorhersehbar waren. Entsprechend wurden diese Mehrkosten im Rahmen des EFRE Projektes anerkannt.

Zur Erinnerung: Baubeginn war der 17.6.2019 mit Baustelleneinrichtung und anschließendem Abbau von Einbauten (Lampen, Böden, Türen usw.). Nachstehend der Zeitplan als Übersicht.

Das Projekt muss zwingend innerhalb 2019 abgeschlossen sein, damit die entsprechenden europäischen Gelder zugesprochen werden. Der Kindergarten ist wie bereits berichtet in der Zwischenzeit im Dachgeschoss des Haus Curtinie untergebracht und hat der Prüfung durch die entsprechenden Inspektoren des Landes standgehalten, im Gegenteil, es wurde sogar ein Lob für die vorübergehende Lösung ausgesprochen.

Die Gemeindeverwaltung dankt nochmals dem VKE, dem Kindergarten-

| | Zeitplan | Cronoprogramma |
|----------------------------------|--|--|
| Laufend Costantemente | Zimmermanns- und Spenglerarbeiten Rohinstallationen Lüftung und Thermosanitär Rohinstallationen Elektrik unter Dämmung | <i>Opere di carpenteria e lattoneria Installazioni areazione e termosanitari Installazioni elettrici sotto capotto</i> |
| ab/da 19.08. | Externe Wärmedämmung Externe Malerarbeiten | <i>Coibentazione esterna Opere di pittura esterna</i> |
| 05./06.08 | Schaumbeton | <i>Cemento cellulare</i> |
| ab /da 30.08. | Rohinstallationen Elektriker | <i>Installazioni elettrici</i> |
| ab /da 09.09. | Schließen Schlitzte | <i>Chiusura tracce</i> |
| ab /da 30.09 | Einbau Fußbodenheizung | <i>Riscaldamento a pavimento</i> |
| 10./11.10. | Estrich | <i>Massetto</i> |
| ab/da 28.10. | Fliesenböden | <i>Piastrelle</i> |
| ab /da Nov. | Malerarbeiten innen Einbau Fenster und Türen Fertiginstallationen Elektriker | <i>Opere di pittura interne Montaggio serramenti Finiture elettrici</i> |
| ab/da 18.11. | Holzböden | <i>Pavimenti in legno</i> |
| ab/da 02.12. | Möbeleinbau Fertiginstallationen HLS Küche | <i>Arredo Finiture ATS Cucina</i> |

verein, den Eltern, dem pädagogischem Personal und allen ehrenamtlichen Helfern, welche bei der Umsiedlung geholfen haben.

Unabhängig davon, dass die Arbeiten bis Ende 2019 abgeschlossen sein müssen, wird der Kindergartenumzug auf Wunsch der pädagogischen Leiterin im Sommer 2020 erfolgen.

I lavori di risanamento della scuola materna stanno procedendo secondo il piano di lavoro previsto, anche se per lavori imprevisti, le spese sono aumentate a 800.000 Euro. L'adeguamento dell'importo è stato approvato ed inserito nel bilancio nella seduta consiliare del 30.07.2019. Purtroppo si doveva cancellare altri investimenti necessari.

Ca. 35.000 Euro delle spese maggiori riguardano le opere edili, in quanto è stato trovato un fondamento in cemento, il quale ai sensi del risanamento energetico doveva essere asportato.

Durante un colloquio con i funzionari della Provincia è stato concordato che dette spese non erano prevedibili. Di conseguenza queste spese sono state riconosciute nell'ambito del progetto FESR.

I lavori sono stati iniziati in data 17.6.2019 con l'installazione del cantiere ed asporto dei corpi illuminanti, dei pavimenti, delle porte ecc.

Il cronoprogramma è qui in appendice: Il progetto deve essere terminato improrogabilmente entro l'anno 2019, per poter accedere ai contributi europei. Nel frattempo la scuola materna è stata trasferita nel sottotetto del centro

Curtinie, che naturalmente è stato colaudato dai vari ispettori della Provincia. Questi addirittura hanno espresso complimenti per aver trovato questa soluzione temporanea.

L'amministrazione comunale ringrazia nuovamente il VKE, il „Kindergartenverein“, i genitori, tutto il personale didattico e tutti i volontari che hanno aiutato durante il trasloco.

Indipendentemente che i lavori verranno ultimati ancora entro l'anno 2019, su richiesta della dirigente della scuola materna, l'asilo risanato verrà attivato durante l'estate del 2020.

| | | |
|---|---|---|
| ZEMMER ^{EU} ARCHITEKTUR & DESIGN | Arch. EDITH ZEMMER | Architektur & Design Planung, Bauleitung, Urbanistik, Design, technische Beratung, Innenraumgestaltung |
| | T. +39 0471 813 760 F. +39 0471 823 641 M. +39 329 915 55 03 | |
| | Rathausring / Largo Municipio 40 Neumarkt / Egna www.zemmer.eu | Progettazione, design, consultazione tecnica, direzione lavori, design e arredamento |

Teure Sanierung

In Kurtinig steht die Gemeindeverwaltung vor einer Herausforderung: Die **Sanierung des Kindergartens** wird mehr kosten als erwartet.

von Lisi Lang

Damit hatte man in Kurtinig nicht gerechnet. Die Sanierung des Kindergarten-Gebäudes wird mehr kosten als angenommen. „Es sind jetzt einige Mehrkosten dazugekommen, einerseits weil wir auch die Küche

„Die Arbeiten laufen soweit nach Plan, aber die Tatsache, dass die Fundamente mit einer Stahlbetonschicht umgeben waren, verkomplizierte die Arbeiten.“

des Kindergartens sanieren werden, andererseits weil die Fundamente des Gebäudes mehr Arbeit als geplant erforderten“, erklärt Bürgermeister Manfred Mayr: Seit einigen Monaten sind die Sanierungsarbeiten in der Unterlandler Kleingemeinde im Gange. „Die Arbeiten laufen soweit nach



Lokalaugenschein: Die Sanierung des Kindergartens kostet mehr als angenommen

Plan, aber die Tatsache, dass die Fundamente des Gebäudes mit einer Stahlbetonschicht umgeben waren, machte die Erneuerung der Isolierung unmöglich“, so der Bürgermeister von Kurtinig.

Die Stahlbetonschicht um die Fundamente musste daher komplett abgetragen werden, um dadurch

die neue Isolierung anbringen zu können. „Diese Mehrkosten waren nicht absehbar“, sagt der Bürgermeister, „wir mussten diese Arbeiten aber durchführen, da wir sonst die notwendige Zertifizierung nicht erhalten hätten.“

Bereits vor dem Beginn der Sanierungsarbeiten war klar, dass die Gemeinde dieses Projekt nicht alleine stemmen kann. „Wir können diese Kosten nur bewältigen, da

ein Großteil, also 520.000 Euro, über einen Beitrag des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) abgedeckt ist“, erklärt der Bürgermeister von Kurtinig.

Nun muss die Gemeinde finanzielle Mittel über rund 100.000 Euro für die Mehrkosten auftreiben. Die Gemeindeverwaltung musste die Gelder zwischenzeitlich zwar frei schaufeln, hofft nun aber auf eine Unterstützung vom Land. „Es handelt sich um zusätzliche Kosten, die wir im Gemeindehaushalt leider nicht leicht auftreiben können, daher haben wir dem zuständigen Landesamt unsere Situation dargelegt und hoffen nun auf eine Unterstützung“, erklärt Manfred Mayr.

Die Kinder werden das kommende Kindergartenjahr im Haus Curtinie untergebracht. „Sie werden wahrscheinlich bis Juni dort bleiben und dann erst im kommenden Jahr wieder in den sanierten Kindergarten zurückkommen“, erläutert der Bürgermeister.

Kindergerechter Zugang im Haus Curtinie

Lavori all'asilo, obiettivo settembre 2020



Im Zusammenhang mit der Übersiedelung des Kindergartens in das Dachgeschoss des Haus Curtinie, war es notwendig den Zugang kindergerecht herzurichten.

Bekanntlich erfolgt der Zugang für die Übergangslösung über die Nottreppen im Hintereingang des Hauses Curtinie. Nachdem ein Schacht auskragt, war es notwendig die entsprechenden Ada-

ptierungsarbeiten vorzunehmen. Die Gemeindeverwaltung hat demnach der Firma Baldo aus Margreid den Auftrag erteilt die entsprechenden Pflasterarbeiten vorzunehmen; Kostenpunkt ungefähr 2.500 Euro. Ebenso wurden die fehlenden Porphyrtplatten verlegt und auch eine fehlende Asphaltdecke wird durch entsprechende Asphaltierungsarbeiten errichtet.

Sono costati 2,5 mila euro i lavori per migliorare l'accesso ai bambini della scuola materna di Cortina, alla nuova sistemazione provvisoria nel soffitto di Casa Curtinie. Approfittando delle vacanze estive l'opera di sistemazione e miglioramento energetico dell'edificio dell'asilo in via degli Orti, è già iniziata e procede a pieno ritmo, anche perché l'obiettivo sarebbe di concludere i lavori fra un anno in modo da consentire ai bambini l'ingresso nella nuova struttura nell'autunno del prossimo anno. All'impresa dei fratelli Christian e Claudio Baldo di Magré invece è stato dato l'incarico, come accennato, di agevolare l'ingresso provvisorio ai locali che verranno occupati dagli "asiloti" per l'anno scolastico 2019-2020 all'interno di Casa Curtinie, nella parte sud dell'edificio, quella rivolta verso il nuovo parco. E' stata rifatta la pavimentazione utilizzando cubetti e piastre di porfido, lavori di cui i Baldo sono particolarmente esperti. Il costo, lo ripetiamo, si aggira sui 4 mila euro.

Wohnbauzone – die Arbeiten gehen gut voran

Zona abitativa – I lavori vanno avanti bene

Die Verwirklichung der neuen Wohnbauzone geht voran. Die Arbeiten für die Errichtung der Infrastrukturen sind abgeschlossen.

Die Firma Misconel erhielt die Arbeiten mit einem Preisabschlag von 23% und führte die Errichtung der Kanalisierung, der Trinkwasserleitung, der Strom- und Telefonleitung und der öffentlichen Beleuchtung durch. Ebenfalls sind die Arbeiten zur Verlegung der Methangasleitung und der Glasfaser durchgeführt worden. Wie bereits bekannt, sind zwei Drittel der Wohnbauzone für den geförderten Wohnbau vorgesehen, dessen Baulose zu einem Preis von 30.000 Euro angekauft werden können, was sehr angemessen ist. Der Grundstückspreis einschließlich der Infrastrukturen beträgt 250 Euro pro Quadratmeter.

Die neue Wohnbauzone besteht aus vier Baulosen des freien Wohnbaues, welche

alle schon verkauft bzw. reserviert worden sind, und aus zwölf Wohneinheiten auf sechs Baulosen, welche dem geförderten Wohnbau vorbehalten sind. Die Gemeinde Kurtinig hat diese Baulose zum Verkauf freigegeben, mit einer Fläche von ca. 250 m² und zu einem Preis von 30.000 Euro; ein Preis weitaus unterhalb des Marktwertes für einen Baugrund.

Procede la preparazione della nuova zona abitativa di Cortina, in una delle località più belle del paese. Anche i lavori riguardanti le infrastrutture si sono conclusi. Hanno comportato da parte dell'impresa Misconel che si è aggiudicato l'opera con un ribasso del 23%, la realizzazione della rete fognaria, della messa in posa delle condutture dell'acqua potabile, delle fognature, della rete elettrica e telefonica

e dell'illuminazione pubblica. È stata posta anche la condotta del gas metano e della fibra ottica. Come è noto i due terzi della nuova zona abitativa è destinata all'edilizia agevolata, il cui lotto potrà essere acquistato a 30.000 euro; si tratta di una quotazione giudicata più che conveniente. Il valore del terreno comprese le infrastrutture è di 250 euro a metro quadro.

Come è ormai noto, la nuova zona edificabile consta di quattro lotti di terreno destinati all'edilizia libera che sono già stati venduti o almeno prenotati e di 12 unità abitative ricavate in sei case, facenti parte dell'edilizia agevolata. Il Comune di Cortina ha posto in vendita queste porzioni di terreno della superficie di circa 250 metri quadrati ad un prezzo di 30.000 euro, una quotazione ritenuta inferiore ai prezzi di mercato dei terreni edificabili della zona.

Aufrichtiges Beileid *Sincere condoglianze*

Ferdinando Giacomozzi



*Vi ho lasciati,
ma il mio affetto non muore.
In Cielo vi amerò
ancora di più
e meglio di quanto
vi ho amato in terra.*
S. Ambrogio

*27 marzo 1927 † 24 agosto 2019

Lucia Mayr geb. Simeoni



*Gott gab uns
unsere Mutter
als großes, reiches Glück.
Wir legen sie nun still
in Gottes Hand zurück.*

*1. Februar 1943 † 28. August 2019

*Danke allen, die mir das Licht gezeigt haben in düsteren Zeiten.
Danke allen, die mir die Hand gereicht haben, als meine Kräfte nachließen.
Möge immer jemand da sein, der Euch das Dunkel erhellt und Euer Anker ist
in den Stürmen des Lebens.*



Für das tröstende Wort, gesprochen oder geschrieben, für die stumme Umarmung, wenn Worte fehlten, für all die Zeichen der Anteilnahme, die großzügigen Spenden und für das stille Gebet. Die damit zum Ausdruck gebrachte Verbundenheit hat uns tief bewegt und ist uns Trost und Hilfe.

Für die würdevolle Gestaltung des Trauergottesdienstes danken wir besonderes den Priestern Franz-Josef Campidell und Reinhard Lazzeri, den Ministrantinnen und Ministranten, dem Pfarrchor mit dem Organisten Stefano Manca, der Solosängerin Marlene Matzneller Zwerger, der Abordnung der Musikkapelle Kurtinig und den Feuerwehrmännern, die unsere Mutter auf ihrem letzten Weg durchs Dorf begleitet haben. Ein großes Vergelt's Gott geht auch an die Vorbeterinnen Clara Wegher und Anna Celva sowie an Brunhilde Zemmer und Cäcilia Perotti für die schöne Aufbahrung in der Kirche und allen anderen Mithelferinnen und -helfern im Hintergrund und dem Kurtiniger Messenbund.

Die Trauerfamilie

Kreisverkehr „Gmoan“

Tutto pronto per la nuova rotatoria

Das Projekt für die Versetzung des Kreisverkehrs „Gmoan“ nördlich von Kurtinig, Richtung Bahnhof Margreid, wird langsam Wirklichkeit. Auch die Verhandlungen mit den Grundeigentümern der zu enteignenden Flächen sind bereits abgeschlossen worden. Es handelt sich um vier Teilgrundstücke im Gemeindegebiet von Kurtinig und Margreid im Ausmaß von insgesamt 270 m². Davon gehen 56 m² zu Lasten der Gemeinde. Es ist dies die Fläche für die Wassereinfassstelle, nachdem durch das Projekt die bestehende Wassereinfassstelle verlegt werden muss. Die Kosten der Infrastrukturen für die Verlegung werden vom Bonifizierungskonsortium übernommen. Die Angelegenheit betreffend die Errichtung eines Gehsteiges zum Eigentum der Familie Augustin ist ebenfalls gelöst worden. Es handelt sich um 80 Meter, welche mit einer öffentlichen Beleuchtung versehen werden. Die Ausgaben für die Errichtung des Gehsteiges übernimmt das Land, mit Ausnahme der Ausgaben für die öffentliche Beleuchtung. Die Gestaltung und Instandhaltung der Fläche des Kreisverkehrs übernimmt die Gemeinde. „Der neue Kreisverkehr liegt an der Dorfeinfahrt und ist somit für uns eine ideale Möglichkeit positiv in

Erscheinung zu treten und unser Dorf zu präsentieren“, sagt der Bürgermeister. Auf Wunsch von Bürgermeister Manfred Mayr werden die Arbeiten aber erst nach der Ernte beginnen, bzw. nicht in der Vegetationszeit vorgenommen, damit die landwirtschaftliche Tätigkeit nicht beeinträchtigt wird. Es könnte aber auch durchaus möglich sein, dass die Arbeiten erst gegen Anfang des nächsten Jahres begonnen werden. „Wir verfolgen das Projekt seit 2009, deshalb kommt es auf ein Jahr mehr oder weniger nicht an, wichtig ist, dass das lang ersehnte Projekt realisiert wird. In diesem Zusammenhang danke ich der Landesverwaltung, im besonderen dem Landeshauptmann, aber auch allen Grundeigentümern und dem Bonifizierungskonsortium Gmund-Salurn für die konstruktive Zusammenarbeit. Mit diesem Bauwerk wird ein gefährlicher Straßenabschnitt entschärft. Dass es noch nicht zu einem folgenschweren Unfall gekommen ist, grenzt an ein Wunder. Wir haben außerdem die Gelegenheit wahrgenommen einen Gehsteig zu errichten, damit die Familien, welche im Grenzbereich der Gemeinde Margreid wohnen, vor dem Verkehr sicher sind“, sagt ein sichtlich zufriedener Bürgermeister. Die Kosten

TEUTSCH GÜNTHER
BOZEN
09/01/1962
esp. 2,50m²
oc. 11,14m²

DIÖZESE BOZEN-BRIXEN
BRIXEN
esp. 59,81m²
oc. 36,27m²

für die Arbeiten des Projektes belaufen sich auf 390.000 Euro plus MwSt und Summe zur Verfügung der Verwaltung.

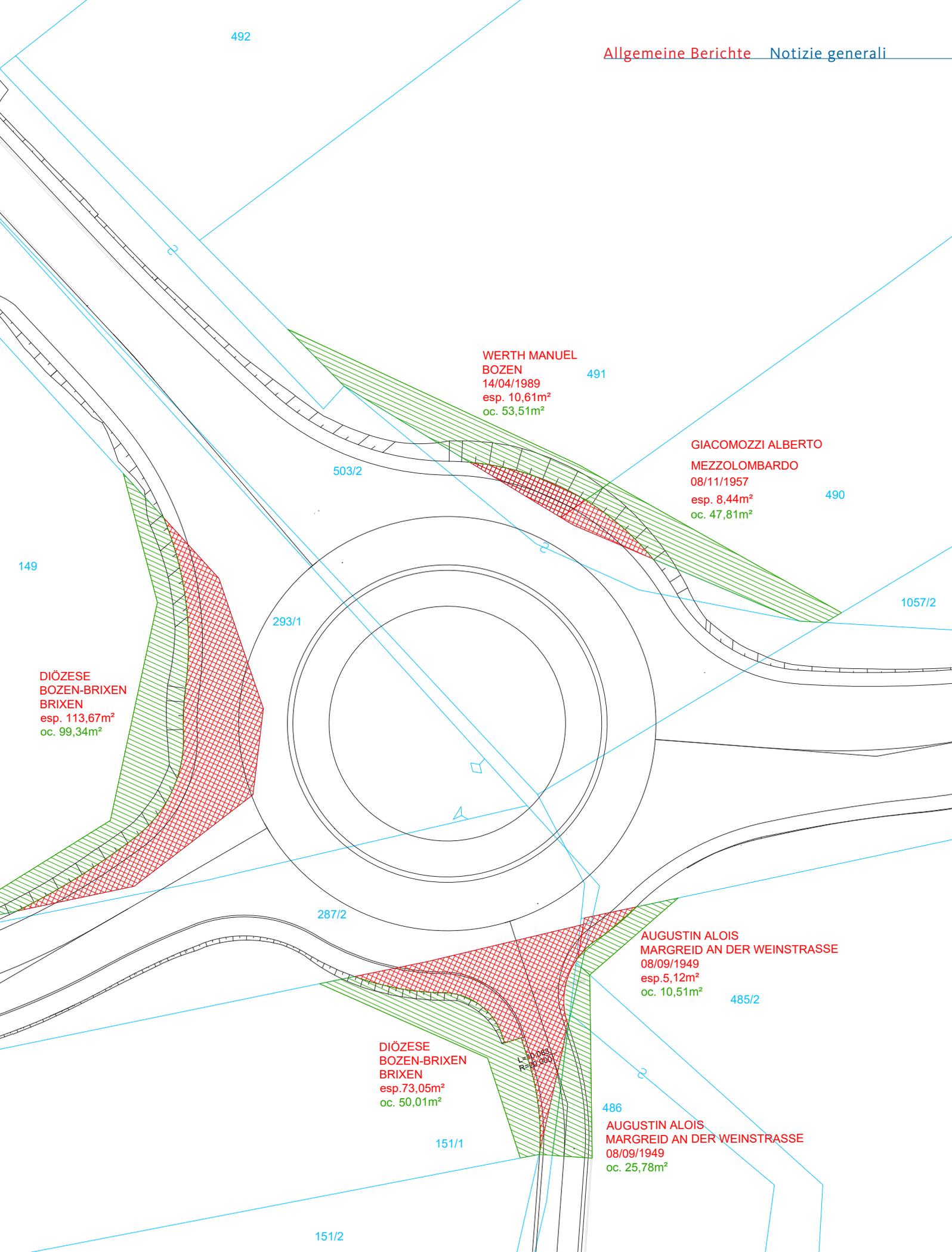
Stanno per sciogliersi tutti i piccoli intoppi burocratici per dare il via al progetto per lo spostamento della nuova rotatoria cosiddetta “Gmoan”, nella zona nord di Cortina, sulla strada che dalla stazione ferroviaria di Magré conduce all'abitato. Anche le trattative con i proprietari per l'esproprio delle aree si sono concluse. Si tratta di quattro porzioni di terreno su suolo del Comune di Cortina ma anche di Magré, di piccole dimensioni per un totale di 270 metri quadri di superficie. Definita anche la questione dell'edificazione del marciapiede a beneficio della famiglia Augustin. Sono un'ottantina di metri che saranno anche dotati di impianto di illuminazione, le cui spese totali saranno completamente a carico della Provincia, ad eccezione di quelle per l'illuminazione. Su espresso desiderio del sindaco Manfred Mayr, i lavori della rotatoria, che daranno al paese della “Piccola Venezia” un tasso maggiore di sicurezza stradale, non potranno iniziare se non dopo la raccolta della frutta, e cioè almeno dopo il mese di novembre, per non interferire nelle operazioni più importanti dell'annata agraria. È probabile però che il primo colpo di piccone potrà essere inferto al terreno con l'inizio del nuovo anno. Anche le trattative con il Consorzio di Bonifica si sono concluse. All'ente che ha la sede ad Egna, spetterà il compito di spostare la pompa per il rifornimento dell'acqua necessaria agli agricoltori per i trattamenti antiparassitari.



COSTRUZIONI E LAVORAZIONI IN ACCIAIO INOX
HERSTELLUNG AUS EDELSTAHL

Via degli artigiani, 2 · Handwerkerstraße 2
39040 Cortina · Kurtinig (Bz)
Tel. 0471 817395, Fax 0471 817720 · calinox@brannercom.net

RANZI KG
S.a.s.
www.ranzikg.com



491
WERTH MANUEL
 BOZEN
 14/04/1989
 esp. 10,61m²
 oc. 53,51m²

490
GIACOMOZZI ALBERTO
 MEZZOLOMBARDO
 08/11/1957
 esp. 8,44m²
 oc. 47,81m²

149
DIÖZESE BOZEN-BRIXEN BRIXEN
 esp. 113,67m²
 oc. 99,34m²

293/1
DIÖZESE BOZEN-BRIXEN BRIXEN
 esp. 73,05m²
 oc. 50,01m²

287/2
AUGUSTIN ALOIS MARGREID AN DER WEINSTRASSE
 08/09/1949
 esp. 5,12m²
 oc. 10,51m²
 485/2

151/1
AUGUSTIN ALOIS MARGREID AN DER WEINSTRASSE
 08/09/1949
 oc. 25,78m²
 486

Miss-Italia-Teilnehmerinnen verschönern unseren Dorfplatz Le miss fanno bella la piazza di Cortina



Die Finalistinnen mit Bürgermeister Manfred Mayr und Moderatorin Sonia Leonardi
Le finaliste con sindaco Manfred Mayr e Sonia Leonardi

Bereits zum vierten Mal hat heuer die regionale Vorentscheidung von „Miss Italia 2019“ in Kurtinig stattgefunden. Auf unserem Dorfplatz führten die schönen Mädchen die neueste Mode vor. Die Mädchen wurden von einer strengen Jury unter dem Vorsitz unseres Bürgermeisters Manfred Mayr ausgewählt. Zur „Miss Cortina“ wurde die 18-jährige Studentin Giulia Filippi aus Pergine/Valsugana ernannt, die sich somit für das regionale Finale qualifizieren konnte. Für unser kleines Dorf war diese Veranstaltung ein großer Erfolg, da auch viele Besucher der Nachbargemeinden erschienen sind, die die Mädchen bestaunen konnten, die aber auch die gastronomischen Köstlichkei-

ten, vorbereitet vom Küchenteam des Hotels Teutschhaus von Walter Teutsch in Zusammenarbeit mit dem Damenfußball „Unterland Damen“ genießen konnten. Walter Teutsch möchte das nächste Jahr den gesamten Dorfplatz mit Tischen und Stühlen ausstatten, um mehr Besucher empfangen zu können. Der Bürgermeister Manfred Mayr gibt auf jeden Fall die Garantie, dass auch im Jahr 2020 diese Veranstaltung in Kurtinig stattfinden wird, um auch dem Wunsch der Verantwortlichen von „Selezione Regionale Miss Italia“, Frau Sonia Leonardi nachzukommen. Erst kürzlich sprach Frau Leonardi dem Bürgermeister ein großes Kompliment für die gute Organisation aus: „Für mich ist

es immer wieder eine Überraschung, wie gut wir von den Dorfbewohnern aufgenommen werden. Kurtinig ist zwar ein kleines Dorf, das sich aber für eine solche Veranstaltung sehr gut eignet.“ Sonia Leonardi bemerkte außerdem, dass die Vorentscheidung von Kurtinig den Siegerinnen Glück für die weiteren Vorentscheidungen bringt. „Nächstes Jahr im Juli werden wir uns wiedersehen“, so Sonia Leonardi.

Per la quarta volta, negli ultimi quattro anni, il sindaco di Cortina Manfred Mayr si è piacevolmente fatto fotografare in mezzo ad un gruppo di splendide ragazze. Sono quelle che hanno partecipato all'ottava tappa provinciale e seconda in Alto Adige, del concorso nazionale di Miss Italia. Anche quest'anno quindi, e lo ripetiamo è la quarta volta, la splendida piazza di San Martino della “Piccola Venezia”, proprio di fronte alla chiesa parrocchiale, ha ospitato un bel gruppo di bellezze che hanno sfilato in svariati abbigliamenti e sono state poi selezionate da una pignolissima giuria presieduta, come era ovvio, dal primo cittadino Mayr. Come è già noto, lo scettro di Miss Cortina, è andato alla studentessa 18enne di Pergine Valsugana Giulia Filippi, qualificandosi così per le finali regionali. Il successo, per il piccolo paese della Bassa Atesina è stato grande perché Miss Italia ha richiamato in piazza un folto pubblico proveniente anche dai paesi vicini che si è gustato le sfilate delle ragazze ma anche specialità gastronomiche preparate dagli chef di Walter Teutsch che, in collaborazione con i responsabili della società calcistica femminile del paese “Unterland Damen” hanno avuto il compito di garantire un perfetto servizio di ristorazione. Walter Teutsch addirittura ha previsto per il prossimo anno di modificare la sistemazione dei tavoli in piazza per accogliere un numero maggiore di ospiti. Proprio l'altro giorno i responsabili di Cortina del concorso Miss Italia, con alla testa il sindaco, si sono trovati per stilare il bilancio dell'evento 2019 che si è svolto a metà luglio. Il dottor Mayr



MARTINSPLATZ 7
39040 KURTINIG
Tel. +39 0471 817139
Fax +39 0471 817483
info@teutschhaus.it
www.teutschhaus.it

ha garantito che Cortina ospiterà anche nel 2020 questo grande avvenimento mondano anche perché è proprio la responsabile del concorso, Sonia Leonardi, a volerlo. Recentemente la signora Leonardi ha scritto al sindaco di Cortina facendogli i complimenti per l'accoglienza avuta in paese anche quest'anno. "Mi ha sorpreso – ha scritto – l'ambiente amichevole che abbiamo trovato dalla gente di Cortina, un piccolo centro che si presta però molto bene al nostro concorso". Sonia Leonardi ha anche accennato che generalmente questa tappa di Miss Italia porta fortuna alla ragazza prescelta dalla giuria che riesce a superare anche altri concorsi di selezione. L'appuntamento quindi è per il prossimo mese di luglio.



Skatepark – Lärmschutzwände

Pista skatepark, i lavori nel 2020

Das Projekt Skatepark hat ziemlich Zeit beansprucht. Für einen Außenstehenden scheint es fast so, als ob die Gemeindeverwaltung das Projekt vernachlässigt bzw. verschlafen habe. Dem ist aber nicht so, denn wenn man es mit den Staatsbahnen zu tun hat, ist sehr viel Geduld gefragt und alles braucht seine Zeit. Entsprechend langwierig und komplex sind die Verwaltungsstrukturen der Staatsbahnen. Ein Funktionär der Staatsbahnen hat es auf den Punkt gebracht und gesagt: „Lieber Bürgermeister, entweder befolgen sie die Abläufe und Empfehlungen der Techniker der Staatsbahnen, dann wird es früher oder später zu einem Ergebnis führen. Wenn sie das nicht beherzigen, werden sie nie ans Ziel kommen“.

Zur Erinnerung: Das Projekt Skatepark ist mit 432.000 Euro und die Lärmschutzwände mit 85.000 Euro an Investitionssumme veranschlagt; also insgesamt 517.000 Euro. Ein enormer Betrag für unsere Kleingemeinde. Auch wenn ein Großteil davon durch Landesgelder finanziert wird. Immerhin fehlen noch

zirka 125.000 Euro, die man aber durch Einsparungen bzw. durch Streichungen von geplanten Investitionen decken wird. Ziel der Gemeindeverwaltung ist es, die finanzielle Deckung im Haushaltsvoranschlag 2020 zu garantieren, sodass sofort mit der Ausschreibung der Arbeiten Anfang 2020 begonnen werden kann.

I ragazzi della Bassa Atesina, in modo particolare quelli di Cortina, Magré e Cortaccia la stanno aspettando da tempo, ma dovranno portare ancora un po' di pazienza. Ovviamente stiamo parlando del progetto della pista di skatepark prevista nel piazzale del vecchio casello ferroviario dove un tempo risiedeva il custode del passaggio a livello di Cortina. Ora tutta l'area è passata all'amministrazione comunale. C'è voluto un po' di tempo anche perché la trafila burocratica con le Ferrovie dello Stato è risultata un po' farraginoso, ma ora la pratica dell'esproprio è completata. Come è noto passa al Comune non solo l'ampio piazzale antistante il casello ma

la costruzione stessa. In un secondo tempo questo edificio, debitamente ristrutturato, potrebbe diventare la sede dell'associazione giovani. Si accennava all'inizio che i lavori per realizzare la pista di skatepark subiranno un po' di ritardo, ma il sindaco Manfred Mayr ha assicurato che, per non perdere i contributi già stanziati dalla Provincia, l'opera potrà iniziare sicuramente il prossimo anno. Le motivazioni del ritardo sono ben giustificate. Il costo del progetto ammonta a 432 mila euro; di questi, 300 mila euro sono già stati stanziati dalla Provincia, mentre i rimanenti 132 mila euro erano già stati individuati dal Comune. Se non che, per colpa di una emergenza nel corso dei lavori di risanamento della scuola materna, il Comune è stato costretto a togliere dal progetto skatepark 125 mila euro per dirottarli all'asilo. Ora la Giunta comunale della "Piccola Venezia" si impegnerà a racimolare questa somma da ritornare al progetto skatepark in modo da poter dare il via ai lavori, ripetiamo sicuramente nel corso del 2020.

QUELLE: „DOLOMITEN“ VOM 2. SEPTEMBER 2019



In aller Gemütsruhe trugen die 4 Täter die Geldkassetten in das Fluchtauto – einen schwarzen VW Golf –, bevor sie mit Vollgas davonrasten.



Der Tatort wurde gestern von den Ermittlern versiegelt. Der Bankomatschalter der Raiffeisenkasse Salurn befindet sich gleich neben dem Rathaus in Kurtinig.



Der gesprengte Geldautomat der Post in Borgo Valsugana. L'Adige L'Adige

Bankomat in Kurtinig gesprengt

KRIMINALITÄT: Explosion um 2.30 Uhr – Augenzeuge beobachtet 4 Männer – Unbekannte flüchten in schwarzem VW Golf und mit beachtlicher Beute

KURTINIG (ih). Um 2.30 Uhr in der Nacht auf den gestrigen Sonntag haben unbekannte Täter den Raiffeisen-Bankomaten in Kurtinig gesprengt. Laut einem Augenzeuge soll es sich um eine Bande von 4 Personen handeln. Rund eine Stunde später wurde in der Valsugana ebenfalls ein Bankomat gesprengt. Noch ist unklar, ob es sich um dieselben Täter handelt.

Der 33-jährige S. M. war in der Nacht auf Sonntag gegen 2.30

Uhr gerade dabei, schlafen zu gehen, als er eine heftige Explosion hörte. Der junge Mann wohnt im Haus neben der Gemeinde, in dem der Bankomat untergebracht ist. Von seinem Fenster aus hat S. M. direkten Blick zu der Tür, hinter der sich in einem eigenen kleinen Raum der Bankomat befindet. Eine Bankfiliale gibt es dort nicht.

S. M. eilte sofort ans Fenster, um zu sehen, was passiert war. Und da fiel ihm zunächst ein Mann auf, der mitten auf dem Platz stand. Er hatte eine Sturmhaube übergezogen und schien Schmiere zu stehen. Dann sah S.

M. einen schwarzen VW Golf. Dessen Kennzeichen gab S. M. gleich mit durch, als er den Notruf absetzte.

Kurz darauf eilten 3 weitere Männer bepackt mit vollen Taschen aus dem Bankomatraum. Sie flüchteten mit dem Golf.

Die Diebe ließen sich dabei auch von den zahlreichen Augenzeugen nicht aus der Ruhe bringen (siehe auch Video in der digitalen Ausgabe) – rundum waren mehrere Personen an die Fenster gekommen, einige traten sogar hinunter auf den Platz. Dabei soll derjenige, der

Schmiere gestanden hatte, einen Augenzeugen auch noch beschimpft haben, der zu filmen versucht hatte.

Laut S. M. sprach der Mann Italienisch mit südlichem Akzent. Der Mann dürfte zwischen 30 und 40 Jahre alt sein.

Noch steht nicht ganz genau fest, wie hoch die Beute ist, mit der sich die 4 gestern aus dem Staub machen konnten. Im Moment geht man von rund 50.000 Euro aus.

Auch wohin sich die Bande flüchtete, ist unklar. Bemerkenswert ist allerdings, dass rund eine Stunde später in Borgo Val-

sugana in einer Filiale der italienischen Post ebenfalls ein Bankomat gesprengt wurde. Die Fahrzeit von Kurtinig bis Borgo Valsugana beträgt rund eine Stunde. Noch halten sich die ermittelnden Carabinieri (in beiden Fällen) dazu bedeckt.

Als Sprengmittel wurde in der Valsugana Gas verwendet. In Kurtinig hingegen scheinen die Täter mit Pulver-Sprengstoff – ähnlich Schießpulver – gearbeitet zu haben. Die Ermittlungen werden nun ergeben müssen, ob es sich um einen bemerkenswerten Zufall oder – trotz verschiedener Techniken – doch

um die gleichen Täter handelt. Es wäre dies nicht die erste Bande, die in Südtirol mit Sprengstoff gearbeitet hat (siehe auch unten stehenden Artikel). Allerdings sind auch Gas-Sprengern schon zu Gange gewesen. Erst vergangenen Dezember hatten die Carabinieri die sogenannte „Gas-Sprenger-Gang“ dingfest gemacht.

© Alle Rechte vorbehalten



BLICK INS ARCHIV

Grenzüberschreitende Bankomaten-Sprenger

11. August 2019: In Nußdorf-Debant (Osttirol) wird ein Bankomat gesprengt. Bereits im Juni und Juli waren in Kärnten 2 Bankomaten gesprengt worden, am 8. Juli auch einer in Hopfgarten im Brixental (Nordtirol). Ein Zusammenhang mit den Sprengungen in Südtirol wird nicht ausgeschlossen.

30. Juli 2019: Der Raika-Bankomat im Raiffeisenhaus in Oberlana wird gesprengt. Die Täter erbeuten 30.000 Euro. Von ihnen gibt es keine Spur. Sie hatten vergeblich versucht, auch Bankomaten in Tscherms und in Niederlana zu knacken.

22. Juni 2019: Der Bankomat im Maxi-Mode-Center in Eppan wird gesprengt. An Geld kommen die Täter nicht.

7. April 2019: Der Bankomat der Banca Intesa Sanpaolo in Neumarkt wird gesprengt. Die Täter erbeuten 10.000 bis 20.000 Euro. Die Carabinieri fahnden nach 3 Männern.

17. März 2019: Der Geldautomat der Banca Intesa Sanpaolo in Leifers wird gesprengt. Die Täter erbeuten eine unbekannte Summe.

23. Dezember 2018: Der Raika-Bankomat in Kurtatsch wird gesprengt. Die Täter müssen ohne

Beute abziehen.
12. Oktober 2018: In Vigo di Ton (Nonsberg, Trentino) wird der Geldautomat der Raika Nonsberg gesprengt. Die Täter erbeuten 33.000 Euro. Die Carabinieri verhaften am Heiligen Abend 2 Männer aus Moldawien, denen die Anklage vorwirft, auch weitere 5 Bankomaten gesprengt zu haben (am 29. September in Barbisan, am 3. Oktober in der Lodenwelt in Vintl, am 5. Oktober in Villanders, am 9. Oktober in Costermano am Gardasee und am 11. Oktober in Fumane (Provinz Verona). Nach einem dritten

Moldawier wird gefahndet.

19. September 2018: Der Bankomat der Cassa Rurale Alto Garda in Pietramurata di Dro explodiert: Bis zum Tresor schaffen es die Täter nicht.

29. August 2018: Aus dem gesprengten Geldautomaten der Cassa Rurale in Cavedago erbeuten die Täter einige Tausend Euro.
28. Juli 2018: Unbekannte versuchen den Geldautomaten der Raika Giraln mit Sprengstoff zu knacken. Sie müssen ohne Beute fliehen.

26. Juli 2018: Kriminelle machen sich am Bankomaten einer Uni-

credit-Filiale in Rovereto zu schaffen. Graffiti am Tatort lenken den Verdacht der Ermittler auf die Anarchisten-Szene.

30. Juni 2018: Aus dem gesprengten Geldautomaten der Banca Intesa Sanpaolo in St. Michael/Eppan wird eine unbekannte Menge Geld entwendet.

29. April 2018: Großer Coup in Trient: Räuber sprengen nachts um 1 Uhr den Bankomaten der Intesa Sanpaolo in Trient am Europa-Platz und erbeuten 100.000 Euro.

27. Jänner 2018: Die Volksbank-Filiale in der Enrico-Fermi-Straße

in Trient wird Ziel von Räufern: Sie sprengen den Bankomaten um 1 Uhr nachts, erbeuten aber nichts.

6. November 2017: 4 verummte Täter dringen um kurz vor 2 Uhr in die Sparkassenfiliale in der Claudia-Augusta-Straße in Bozen ein. Sie sprengen den Bankomaten und flüchten mit weniger als 10.000 Euro.

9. Juli 2017: 3 Vermummte sprengen den Bankomaten der Sparkasse in Lienz. Mit mehreren Geldkassetten fliehen sie. Wie viel sie erbeuten, ist nicht bekannt.

© Alle Rechte vorbehalten

QUELLE: „DOLOMITEN“ VOM 3. SEPTEMBER 2019

„Mit aller Seelenruhe sind sie ans Werk gegangen“

KRIMINALITÄT: Bankomat-Sprengung ist in Kurtinig noch immer Tagesgespräch – Ruf nach Videokameras

KURTINIG. „Mit welcher Dreistigkeit und Unverfrorenheit die Täter vorgegangen sind, ist unbeschreiblich. Mit aller Seelenruhe sind sie ans Werk gegangen, so als ob sie eine gemütliche Einkaufstour gemacht hätten“, sagt der Kurtiniger Bürgermeister Manfred Mayr. Noch immer ist der Einbruch Tagesgespräch.

„Angst besteht in der Dorfbewölkerung nicht, eher Zorn auf die Täter und dass man tatenlos zusehen muss. Unabhängig davon bin ich überzeugt, dass die Polizei früher oder später die Tä-

ter zur Strecke bringen wird. Denn sie lässt sich nicht von den Emotionen treiben, sondern geht professionell und systematisch vor. Freilich: Die Strafe, die solche Täter oft bekommen, steht sicherlich in keinem Verhältnis im Verhältnis zum angerichteten Schaden“, sagt Bürgermeister Mayr.

Der im Rathaus-Gebäude angerichteten Schaden dürfte sich laut Bürgermeister in Grenzen halten, weil die Täter „zum Glück nicht mit Gas vorgegangen sind“, sagt Mayr.



In Kurtinig hofft man auf eine baldige Installation von Videokameras. jo



Manfred Mayr (im Bild) bringt auch das Thema Videoüberwachung zur Sprache: „Auch wenn die Videoüberwachung kein Allheilmittel ist: Ein Abschreckungsmittel und ein nützliches investigatives Instrument ist sie allemal. Die Dorfbewölkerung hat sich diesbezüglich bei der Vor-

stellung des bezirksübergreifenden Projektes mit überwältigender Mehrheit dafür ausgesprochen. Schade, dass wir durch den behängenden Rekurs kostbare Zeit verlieren“, sagt Mayr.

Laut Bezirkspräsident Edmund Lanziner wartet die Bezirksgemeinschaft die Verhandlung zum Rekurs vor dem Verwaltungsgericht ab. Wie berichtet, will die Bezirksgemeinschaft in den Gemeinden im Überetsch und Unterland an strategisch günstigen Punkten Videokameras aufstellen.

© Alle Rechte vorbehalten

Stellungnahme zur Bancomat-Sprengung

Notte di paura: è esploso lo sportello Bancomat

Mit welcher Dreistigkeit und Unverfrorenheit die Täter vorgegangen sind, ist unbeschreiblich. Mit aller Seelenruhe sind sie ans Werk gegangen, so als ob sie eine gemütliche Einkaufstour gemacht hätten!

Noch am Tag danach fragen sich die Bewohner, dass es so etwas gibt. Angst besteht unter der Dorfbevölkerung nicht, eher Zorn auf die Täter und dass man tatenlos zusehen muss. Unabhängig davon wird die Polizei die Täter früher oder später zur Strecke bringen. Denn sie lassen sich nicht von den Emotionen treiben, sondern gehen professionell und systematisch vor. Freilich die Strafe, die sie im Verhältnis zum angerichteten Schaden bekommen, steht sicherlich in keinem Verhältnis dazu. Der angerichtete Schaden dürfte sich in Grenzen halten, weil die Täter zum Glück nicht mit Gas vorgegangen sind.

Thema Videoüberwachung. Auch wenn die Videoüberwachung kein Allheilmittel ist, ein Abschreckungsmittel und ein nützliches investigatives Instrument ist es allemal. Die Dorfbevölkerung hat sich diesbezüglich bei der Vorstellung

des bezirksübergreifenden Projektes mit überwältigender Mehrheit dafür ausgesprochen. Schade, dass wir durch den behängenden Rekurs kostbare Zeit verlieren

Sembra incredibile con quale sfrontatezza ha agito la banda dei malviventi. Con tutta la calma hanno fatto saltare lo sportello bancomat, come se facessero una tranquilla passeggiata! Ancora il giorno dopo, i cittadini erano stupiti del modo di agire di questi malviventi. Più che paura, i cittadini hanno una rabbia verso i malviventi e che purtroppo si è inerti di fronte a un atto del genere. Indipendentemente da questo, io sono convinto che professionali come sono, la Polizia riuscirà ad arrestare questa banda di ladri. Probabilmente però la pena che verrà inflitta, non corrisponderà al danno che hanno causato. Per fortuna il danno non era così grande, in quanto i malviventi non hanno utilizzato gas.

E qui arriviamo alla questione videosorveglianza. Anche se il sistema della videosorveglianza non sarà una solu-



zione, sarà pur sempre un mezzo di intimidazione e un mezzo utile per le indagini. La cittadinanza si è espressa a favore di questo progetto comprensoriale. Purtroppo stiamo perdendo tempo prezioso per il ricorso presentato.

Videokameras für Kurtinig

Con le telecamere in paese sonni più tranquilli

Videokameras werden die Unterländer Gemeinden überwachen. Nach der Überbrückung einiger Probleme mit der Finanzierung und der Privacy kann das Projekt nun langsam starten. Es muss noch die Angelegenheit des Rekurses der Fa. Siemens gelöst werden. Inzwischen hat die Gemeinde Kurtinig im Haushalt 8.000 Euro vorgesehen. Diese werden für den Einbau der vier Videokameras auf unserem Gemeindegebiet eingesetzt.

Eine Videokamera wird an der Nordeinfahrt, an der Kreuzung Bahnhofstraße/ Gmoanumfahrung installiert werden, eine zweite Videokamera wird an der Westeinfahrt zum Dorf von Margreid

kommend installiert und eine dritte Videokamera wird an der Osteinfahrt zum Dorf, von Salurn kommend, in der Nähe der Bahnunterführung installiert. Diese drei Videokameras werden jede Zu- und Ausfahrt von Kurtinig registrieren. Eine vierte Videokamera

mit 360 Grad wird am Dach des Rathauses installiert, um die Geschehnisse am St.-Martins-Platz zu registrieren. Es wird zudem die Möglichkeit überprüft, eine Videokamera im neuen Dorfanger in der Nähe des Hauses Curtinie und des Kindergartens an-



Studio Cavaliere

Per. Ind. Andrea Cavaliere

Progettazione impianti elettrici Elektroplanungen

0471 813760 www.cavaliere.bz.it

zubringen, da sich dort in letzter Zeit Vandalenakte ereignet haben. Nach dem Abschluss der Arbeiten zur Installation der gesamten Videokameras, werden die Bürger wieder ruhig schlafen können.

Una serie di videocamere vigilerà sui paesi della Bassa Atesina. Dopo aver risolto qualche problema, legato ai finanziamenti e alla privacy, che ovviamente deve essere garantita, il progetto sta per prender piede.

Deve essere ancora risolto il ricorso della Siemens. Intanto il Comune di Cortina ha provveduto a stanziare

in bilancio, seppur come acconto, la somma di 8.000 euro. Servirà per coprire, almeno in parte, l'installazione delle quattro videocamere previste in paese. Una sarà posta a nord, sulla strada che conduce all'abitato dalla stazione ferroviaria di Magré, nei pressi della futura nuova rotonda; una seconda vigilerà la zona, sempre di entrata a Cortina ma ad ovest, dalla parte di Magré, quando si lascia la strada principale e si imbecca il rettilineo dove è posto il bar-ristorante Kurtinigerhof; il terzo "occhio" verrà installato ad est, prima del sottopasso ferroviario sulla strada provinciale

che proviene da Salorno. Queste tre videocamere registreranno ogni ingresso ed ogni uscita da Cortina. Una quarta videocamera a 360 gradi, verrà installata sul tetto del municipio per vigilare i movimenti della piazza sottostante San Martino.

Si sta studiando di porre sotto vigilanza anche la zona del nuovo parco, a ridosso di Casa Curtinie e della scuola materna, dove ultimamente si sono registrate delle bravate e dei vandalismi compiute probabilmente da ubriachi. Quando il progetto sarà ultimato gli abitanti della "Piccola Venezia" potranno dormire sonni più tranquilli.

Dolomiten-Radrundfahrt – Start in Kurtinig La piacevole confusione dei ciclisti in piazza



Die Dolomiten-Radrundfahrt startete das zweite Mal von Kurtinig aus.
Il Giro delle Dolomiti è iniziato per la seconda volta a Cortina.

Südtirol mit allen Sinnen erleben – in all seinen Facetten, in all seiner Schönheit. Bei keiner anderen Südtiroler Sportveranstaltung als der Dolomiten-Radrundfahrt bekommen die Teilnehmer einen besseren Gesamteindruck über die nördlichste Region Italiens. Das ist auch bei der 43. Ausgabe nicht anders, die von Sonntag, 21. Juli bis Samstag, 27. Juli 2019 über die Bühne ging. Die perfekte Organisation, eine qualitativ hochwertige Unterstützung und ein sehr familiäres, gleichzeitig aber

auch internationales Ambiente sind mit Sicherheit drei wesentliche Gründe, warum sich Jahr für Jahr Hunderte Radsportler aus über 30 verschiedenen Nationen und allen Kontinenten für den Giro delle Dolomiti melden. Ein weiteres Hauptmotiv ist die Möglichkeit, die Südtiroler Bergwelt und ihre Dörfer und Täler aus allen Blickwinkeln und mit allen Sinnen zu erleben. Die Radsportlerinnen und -sportler spüren urbanes Flair tagtäglich beim Start bzw. bei der Zielankunft in Bozen.



Doch damit nicht genug. Denn für sie geht es durch saftig grün schimmernde Weinberge bzw. Apfelbäume entlang der Weinstraße; sie fahren vorbei an schroffen Berghängen beim Erklimmen der Dolomiten- und Alpenpässe. Mal umweht sie der Fahrtwind in breiten Talsohlen, mal in engen, malerischen, wildromantischen Gassen.

Abgeschlossen wird der Giro delle Dolomiti 2019 traditionsgemäß mit dem Mannschaftszeitfahren. Am Samstag, 27. Juli geht es von Bozen (Abfahrt um 9 Uhr) über Kaltern (gegen 10 Uhr) bis nach Kurtinig, wo das Team-Zeitfahren beginnt. Die Straßen von Kurtinig, Salurn und Margreid bleiben von 10 bis 12.30 Uhr gesperrt. Die Rückfahrt führt über Auer (um 12.30 Uhr ca.) Branzoll und St. Jakob (gegen 13 Uhr ca.) bis zur Messe Bozen.

„Zum mittlerweile dritten Mal wird das einwöchige Radsportevent mit dem Team Time Trial enden. Die einzelnen Teilnehmer am Giro delle Dolomiti können sich während der Woche mit anderen Radlern zu einer Mannschaft zusammenschließen, die aus mindestens vier und maximal fünf Radsportlern besteht. Sie können das Team

Time Trial aber auch alleine zurücklegen. Das Zeitfahren wird zwar gestoppt und auch gewertet, die Zeit fließt aber nicht in die Gesamtwertung der einzelnen Teilnehmer ein. Es ist eine Art Abschlusskür für eine unvergessliche Woche, die sich perfekt zum Netzwerken eignet und auch für nicht so starke Bergfahrer ein Topergebnis ermöglicht. Spaß und Unterhaltung stehen aber im Vordergrund.

Fra le tante località "toccate" dal Giro delle Dolomiti, la manifestazione ciclistica a tappe più importante che si svolge ogni anno sulle strade del Trentino Alto Adige, è stata Cortina. Ormai è un appuntamento fisso del mese di luglio, come avviene con la serata di Miss Italia. Anche perché il paese della Bassa Atesina, come nessun altro nella vallata dell'Adige, ama i ciclisti e li accoglie con tanto entusiasmo. Non passa giorno – ad eccezione dei mesi più freddi – che in piazza, all'ingresso del bar ristorante Teutsch, non si vedano biciclette parcheggiate. Bici di ogni tipo: dalle specialissime superleggere di corsa, alle mountain bike, da quelle



da passeggio alle ultimissime e-bike a pedalata assistita. Per un ciclista impegnato nel suo giro nella Bassa Atesina, tappa d'obbligo è la piazza di Cortina.

Quest'anno è la terza volta che la "Piccola Venezia" ospita la multicolore chermesse di pedalatori del "Giro delle Dolomiti". Qui, nella "Bassa" non ci sono salite, essenza del ciclismo; e allora gli organizzatori hanno previsto una tappa contro il tempo, a cronometro. Per una mattinata intera Piazza San Martino è stata invasa dagli atleti in sella al loro cavallo d'acciaio; atleti che certo hanno creato un po' di confusione e di disagio ai residenti anche perché le strade adiacenti al paese erano sbarate al traffico ordinario. E guai a chi

sgarrava, a sorvegliare c'erano i carabinieri di Egna e quelli della stazione di Cortaccia con in testa il maresciallo Reale in versione motociclistica. Tutto è andato alla perfezione: nel primo pomeriggio la carovana se ne è tornata a Bolzano per le premiazioni. Anche perché quella di Cortina rappresentava l'ultima tappa del "Giro". Il "patron" della competizione, Simon Kofler è stato entusiasta anche quest'anno per l'accoglienza del paese ai corridori: ha rivolto parole di ringraziamento e i complimenti al sindaco Manfred Mayr, promettendo che anche per il prossimo anno la "corsa rosa altoatesina" farà sicuramente ancora tappa nella "Piccola Venezia". E questo anche se Cortina non può offrire un sol metro di salita.



Famiglia Cooperativa Salorno
Piazza San Martino, 4
39040 Cortina

Konsumverein Salurn
St.-Martins-Platz 4
39040 Kurtinig

Tel. 0471/81 82 83
P.iva – MwSt. 0016270211
e-mail: cortina.fcsalorno@hotmail.it

Alles Gute zum Geburtstag! Buon compleanno!

Wir gratulieren allen Kurtinigerinnen und Kurtinigern, die ihren Geburtstag feiern. Namentlich nennen wir alle Mitbürgerinnen und Mitbürger über 80, die im Zeitraum Oktober–November–Dezember 2019 ihren Geburtstag feiern werden. Herzliche Glückwünsche!

Facciamo gli auguri a tutte le conpaesane e conpaesani che festeggiano il loro compleanno. Nominiamo tutti quelli che supereranno gli 80 anni nel periodo ottobre–novembre–dicembre 2019.

Tanti auguri!

**Guadagnini Franca
in Giacomozzi**

85 anni – 09.11.1934

Ioris Alfonso

85 anni – 17.11.1934

Mair Hedwig in Zemmer

83 Jahre – 09.11.1936

Pitschieler Leopoldine

Wwe. Fischnaller

91 Jahre – 05.11.1928

Pojer Fabio

87 anni – 26.10.1932

Ranigler Edmund

83 Jahre – 16.11.1936

**Sanin Agnes
in Stenico**

83 Jahre – 29.12.1936

Sanin Max

80 Jahre – 13.12.1939

Sanoll Maria Anna in Sanin

80 Jahre – 14.11.1939

**Schwarz Marta
Wwe. Clementi**

90 Jahre – 26.11.1929

Stenico Pio

88 Jahre – 23.11.1931

Teutsch Johanna Wwe. Ranzi

87 Jahre – 08.10.1932

Zur Geburt herzliche Glückwünsche!

Lea Zemmer



Geboren am
23. Juni 2019
in Bozen
Deine Eltern
Gertrud Mark und
Klaus Zemmer

Theo Mottes



Großes Glück kann
so klein sein! Unseres
heißt Theo und ist
am 19. Juli in Bozen
geboren.
Die Eltern
Barbara Raich und
David Mottes

Matthias Passer



Geboren am
2. August 2019
in Meran
Deine Eltern
Alexia Sanin und
Cristian Passer
Herzlich willkommen
Matthias!

Martín Martín Antonino



Geboren am
3. September 2019
in Cavalese
Deine Eltern
Inge Teutsch und
Jose Moises Martìn
Lopez



Liebe Katharina, lieber Johannes,

*drei arbeits- und erlebnisreiche Jahre liegen hinter Euch. Wir gratulieren Euch zum Bachelor of Science in Health Studies und zum Bachelor of Science in Electrical and Computer Engineering und wünschen dir, liebe Katharina, viel Freude am Beruf und dir, lieber Johannes, weiterhin so große Begeisterung fürs Studium. Wir sind stolz auf Euch!
Eure Familie*

Der Kindergarten ist umgezogen

Da der deutschsprachige Kindergarten Franz Stimpfl in den nächsten sechs Monaten energetisch saniert wird, musste das gesamte Inventar des Kindergartens zwischenzeitlich in das Haus Curtinie übersiedelt werden. Bereits vor Monaten hat das fleißige Kindergarten team unzählige Kartons gepackt und beschriftet und den Umzug vorbereitet.

Am 14. Juni war es dann endlich soweit; ab den frühen Morgenstunden unterstützten viele fleißige Hände den Kindergartenverein Kurtinig, und so konnte der Umzug noch am selben Abend komplett abgeschlossen werden.

Der Kindergartenverein möchte sich auf diesem Wege herzlich bei allen Beteiligten für die zahlreiche Unterstützung bedanken!



Küche · Bad
Wohn- und
Schlafräume
auf Maß

fine line
Tischlerei
Auf der Hört 6 - Tramin
Tel. 0471/820777
www.fineline.it

„Ein strahlend weißes Lächeln – kein Traum mehr!“

Studio
VITALIS DENTIS,
Porec (Kroatien)

Kleinbus fährt Sie.

Für alle Infos kontaktieren Sie uns einfach unter Tel. 320 2338269. Wir erstellen Ihnen gerne gratis einen Kostenvoranschlag.

Vorschau zum „Tag der Bibliotheken“ in der Öffentlichen Bibliothek Kurtinig

Zum „Tag der Bibliotheken“ am **Samstag, 26. Oktober 2019**, liest der Autor **Lenz Koppelstätter** in unserer Bibliothek aus seinem Krimi „Das Tal im Nebel“ mit Beginn um **20 Uhr**. Alle Interessierten sind herzlichst eingeladen. Es werden auch Bücher signiert. Auf euer Kommen freut sich das Team der Bibliothek



Winteröffnungszeiten

Mit Schulbeginn:

Montag: 15.00 bis 17.00 Uhr
Mittwoch: 18.00 bis 20.00 Uhr
Freitag: 9.00 bis 11.00 Uhr

Orari invernali di apertura

Con l'inizio dell'anno scolastico

Lunedì: dalle ore 15 alle ore 17
Mercoledì: dalle ore 18 alle ore 20
Venerdì: dalle ore 9 alle ore 11



Serata con "Swing, Jazz and more"

Serata all'insegna dell'ottima musica "swing e jazz", venerdì 23 agosto 2019 presso il nuovo parco della Protezione Civile, con la big band "Blanco Tinto" un gruppo di ottimi artisti che hanno regalato al pubblico presente grandi emozioni. Per l'occasione noi volontarie e simpatizzanti della biblioteca abbiamo fornito al pavillon un servizio bar con aperitivi e stuzzichini molto apprezzati.

FÜNF TAGE IM MAI – Roman von Elisabeth R. Hager

Illy ist ein Wildfang, besitzt einen scharfen Verstand und einen Urgroßvater namens Tatka. Der ist ein Auslaufmodell: Berserker im Greisengewand, letzter Fassbinder Tirols, Anhänger der untergegangenen K.u.K.-Monarchie und bald schon der älteste Mann im Dorf. Wenn Illy an ihren freien Nachmittagen bei ihm in der Werkstatt sitzt, lauscht er mit seinem guten Ohr ihren Berichten, erzählt vom untergegangenen Kaiserreich und weiht Illy ins Fassbinder-Handwerk ein. Sie wiederum teilt mit ihm jedes Geheimnis,



etwa, dass in dem Atlas, den sie gerade erst in der Schule bekommen hat, ein seltsamer Name steht: Tristan Unger. Tatsächlich verliebt sich Illy Jahre später in Tristan, einen Außenseiter, der so gar nicht in die Tiroler Dorfidylle passen will. Die Eltern verbieten ihr den Umgang, nur Tatka deckt die junge Liebe. Doch Illy erkennt eines Tages selbst, dass sie eine Entscheidung treffen muss. Noch ahnt sie nicht, dass die Konsequenzen dieser Entscheidung sie ein Leben lang begleiten werden.

Ein funkelnder Roman über ungewöhnliche Freundschaften und die Selbstlosigkeit wahrer Liebe
 »Fünf Tage im Mai ist ein liebenswerter und kluger Roman [...], der sich ganz einfach gibt, aber hinter der schlichten Fassade viel Tiefgang aufweist. Hager schreibt über die Liebe und Freundschaft, Abschied und Neubeginn, über Schuld und Vergebung, über das Fortgehen, das Heimkommen und das Älterwerden, und sie tut das mit leichter Hand, viel Empathie und großer Erzählfreude.«
 Viel Spaß beim Lesen wünscht die Leiterin der Öffentlichen Bibliothek Kurtinig Bernardette Morandell

Ein Logo, das es in sich hat!

Mittelschule Neumarkt-Salurn schließt Logo-Projekt erfolgreich ab

Eine Schule prägt das Leben der Menschen, die sie besuchen. Auch wenn man längst die Schulbank verlassen hat, die Erinnerungen an den Ort, der so lange Zeit Dreh- und Angelpunkt von Gefühlen und Stimmungen, von Erfolgen und Schwierigkeiten war, bleiben. Die Schulzeit ist auch immer von der Suche nach der eigenen Identität begleitet, ein großer Teil der Charakterbildung findet hier statt und so manche Erfahrung bestimmt das spätere Leben mit.

Eine Gemeinschaft ist nur dann stark, wenn sich die Mitglieder mit ihrer Gemeinschaft identifizieren. Damit Menschen sich mit einer Institution identifizieren können benötigen sie unter anderem auch Symbole, Bilder und Rituale. Ein wichtiges Symbol fehlte der Mittelschule Neumarkt-Salurn bisher: ein Logo. Aus diesem Grund hat Direktor Dr. Ralf Stefan Troger im vergangenen Wintersemester ein Logo-Projekt initiiert, dessen Ergebnis sich sehen lassen kann. Über mehrere Monate wurden zunächst Gedanken gesammelt, wofür die Schule steht, welche Werte hier vertreten werden und auch wohin sich die Einrichtung entwickeln soll. SchülerInnen, Lehrpersonen, das Schulpersonal und Eltern brachten ihre Überlegungen zu Papier. Anschließend erhielten die Teilnehmer des Projektes Informationen darüber, worauf es ankommt, wenn man ein Logo entwerfen will. Der wichtigste Anspruch: es muss einfach und gleichzeitig aussagekräftig sein. Am Ende lag eine Vielzahl an tollen Entwürfen auf dem Tisch. Alle Teilnehmer hatten die Möglichkeit für die endgültige Auswahl ihre Stimme abzugeben, am Ende wurden drei Siegerentwürfe gekürt. Darunter waren der Schüler David Schönafinger, Schülerin Vani Popli und die Lehrperson Günther Ventir. In der Werbeagentur Effekt in Neumarkt kombinierte Grafikerin Miriam Tessadri die Elemente der drei Entwürfe und entwarf schließlich das endgültige Logo.

Was soll das Logo nun darstellen? Die Farben der Gemeindegewappen von Neu-



markt und Salurn, rot und blau, zieren zwei ineinandergreifende Halbkreise. Die Bezeichnung Mittelschule bildet den Inhalt eines Rechteckes, das die Form eines Buches (klassisch) und

gleichzeitig eines Tablets (modern) darstellen soll. Aus dem Rechteck erwachsen zwei Männchen mit Händen in Jubelhaltung, sinnbildlich für die SchülerInnen, die aus der Bildungseinrichtung aufstrebten. Ihre Körper tragen zwei Formen in sich: die Schwalbenschwanzzinnen der Haderburg und die Rundbögen der Neumarkter Laubengänge. Im Hintergrund verweisen eine Bergsilhouette und ein Fluss- und Weglauf auf die geographische Herkunft der SchülerInnen aus den Mittelgebirgslagen und der Etschtalsole.

Es gibt zudem zwei weitere Versionen des Logos, getrennt nach Schulstellen. Dadurch wird auch der Autonomie der beiden Schulen Rechnung getragen. Sie werden in Salurn und Neumarkt für jene Angelegenheiten verwendet, die nur die jeweilige Schulstelle betreffen.



Realizzazione e manutenzione opere in verde

Verwirklichung und Pflege allgemeiner Grünanlagen

Tel. + Fax 0471 817305
www.pojer.it



VERDI-STRASSE 1

39040 KURTINIG

Tel. 0471 817566

Mobil: +39 335 6915365

Email: info@martin-teutsch.com

www.martin-teutsch.com



FRANZ-HARPF-STR. 15

39040 KURTINIG

Tel. 0471 817137

Fax 0471 809317

info@castelfeder.it

www.castelfeder.it



FF Kurtinig Jugendgruppe

Vor über 25 Jahren wurde die Jugendgruppe der FF Kurtinig gegründet und sie war ein Garant dafür, neue, motivierte Feuerwehrkameraden in den aktiven Dienst zu übernehmen. Über die Hälfte der heute aktiven Wehrmänner durchlief unsere Jugendförderung.

Mit Daniel Giacomozzi wechselte diesen Sommer ein weiteres Mitglied der Jugendgruppe in den aktiven Dienst über. Diesbezüglich möchten wir dich, Daniel, nochmals herzlich willkommen heißen.

Doch gleichzeitig ist mit der Aufnahme von Daniel in den aktiven Dienst unsere

Wir wollen und dürfen unsere Jugendgruppe, welche maßgeblich und mit großem Erfolg unter Norbert Sanin startete, nicht aufgeben. Ohne eine Jugendgruppe, in welcher die Jugendlichen, u. a. spielerisch, an die Abläufe des Feuerwehrdienstes herangeführt werden, wird es uns in Zukunft äußerst schwerfallen, genügend Kameraden zu finden.

Dank des 2013 eingeweihten Gerätehauses verfügen wir über deutlich bessere Möglichkeiten als in der Vergangenheit. Dies lässt sich eindrucksvoll an unseren Kameraden ablesen. Es herrscht immer eine gute Stimmung. Während man im alten Gerätehaus nicht viel Vergnügen hatte nach Übungen, Einsätzen etc. im Gerätehaus zu verweilen, bleibt man nun zusammen und unterhält sich teilweise noch stundenlang. Auch statistisch lässt sich dies belegen: Während im alten Gerätehaus zwischen 60–70% der Kameraden an den Übungen teilnahmen, ein bereits guter Wert, stieg die Teilnahme nach dem Umzug ins neue Gerätehaus auf ca. 80% an. Ein hervorragender Wert, um den uns so manche Nachbarswehr beneidet.

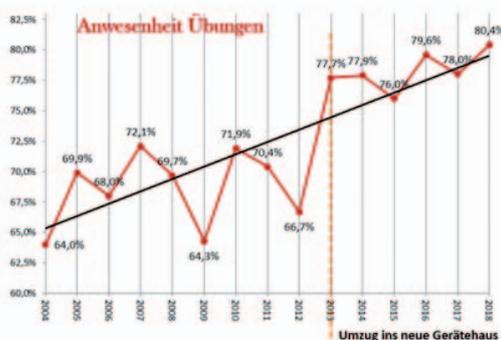
Dieser Aufschwung konnte leider nicht auf die Jugendgruppe übertragen werden. Seit gut zehn Jahren fällt es uns

Der
Christbaumverkauf
findet am **Samstag,**
14. Dezember 2019, statt.

spürbar schwerer, neue Jugendliche für die Feuerwehr zu begeistern. Ein durchaus trauriger, aber vor allem warnender Umstand.

Ohne eine Jugendgruppe, in welcher wir die Jugendlichen an den aktiven Dienst heranführen können, wird die Zukunft der FF Kurtinig ungewiss sein. Noch stehen wir zugegebenermaßen gut da, doch sollten wir dieses Problem nicht unnötig vor uns herschieben. Ein steter Zufluss neuer Kameraden durch unsere Jugendgruppe sorgt dafür, dass Generationenwechsel deutlich besser vollzogen werden können.

Im diesen Sinne hoffen wir auf die Unterstützung der Eltern, sofern ihre Kindern Interesse für die Feuerwehr zeigen, sich mit unseren Verantwortlichen in Verbindung zu setzen. Für unsere Dorfjugend planen wir darüber hinaus, im kommenden Frühjahr/Sommer bei wieder steigenden Temperaturen einen ganz besonderen Tag!



Jugendgruppe faktisch aufgelöst. Daniel war unser letztes Mitglied der Jugendgruppe. Trotz mehrerer Aktionen in den vergangenen Jahren konnten wir diesem Mitgliederschwund nicht entgegenwirken.

EIN DANKESCHÖN

Die Familie Dibiasi möchte sich recht herzlich bei der Kurtiniger Feuerwehr und den Einsatzkräften bedanken, die am 3. Juli so schnell an Ort und Stelle waren, um unsrer Mutti zu helfen. Ein großer Dank geht vor allem an Herrn Markus Zemmer und seinen Sohn Tobias Zemmer, die unsrer Mutti zur Seite standen. Danke an alle!
Familie Dibiasi



Schlachthofstr. 65
via Macello 65
Bozen / Bolzano
Tel. 0471 97 83 56
info@buroweiss.it
www.buroweiss.it



KVW Kurtinig

Passionsspiele in Erl

Dank der Organisation unserer Obfrau Angela Erl Pedoth konnte am 27. Juli eine Gruppe von KVW-Mitgliedern die Passionsspiele in Erl/Tirol besuchen. Schon im 16. Jahrhundert gelobten die Erler aus Dank für Gottes Schutz und Hilfe gegen Pest und Krieg, Passionsspiele aufzuführen. Seitdem wird alle sechs Jahre von rund 500 Erlern, also Laienspielern, das Leiden Christi in eindrucksvoller Weise dargestellt. Autor der neuen Texte für die Spiele, Felix Mitterer, sagte: „Es ist die größte Herausforderung meines Lebens als Dramatiker, die größte Geschichte aller Zeiten, die Passion Christi neu für die Passionsspiele Erl zu erarbeiten, einen ungewohnten, unkonventionellen Blick auf Jesus, auf die Frauen und Männer an seiner Seite und auch auf seine Gegner zu werfen.“

Das Spiel beginnt mit dem Einzug in Jerusalem, einer Massenszene mit vielen Frauen und Kindern, die Jesus begeistert jubeln. Der Verräter Judas verhandelt schon im Hintergrund mit den Pharisäern; er hofft, dass Jesus sich durch ein Wunder rettet.

Die römischen Besatzer stehen dem Fanatismus der Juden skeptisch gegenüber, geben schließlich der vehementen Forderung „Ans Kreuz mit ihm“ nach. Das Abendmahl, die Gefangennahme

und die Folterung durch Geißeln und Dornenkrone, die Kreuzigung werden berührend und tiefgehend dargestellt. Die besonderen Lichteffekte sorgen für einzigartige Eindrücke, unterstützt durch Life-Orchester und Chor. Die Kreuzigungsszene wirkt erschütternd und echt. Den Frauenrollen räumt Autor Mitterer großes Augenmerk ein. Die Auferstehung Christi, Erlösung im wahrsten Sinne des Wortes, gefolgt vom Lied „Großer Gott, wir loben dich“, in das die Zuschauer mit einstimmen, lassen die Erler „Passion“ als ein Spiel von Liebe und positiven Emotionen in Erinnerung bleiben.

Vor der Heimreise wurde noch ein Abstecher nach Neubeuren gemacht, das Dorf wurde 1981 zum schönsten Dorf Deutschlands gewählt. Der KVW Kurtinig bedankt sich beim Bildungsausschuss für die finanzielle Unterstützung und bei allen Teilnehmern/innen.

Regionaler Beitrag für Rentenabsicherung

Die autonome Region Trentino-Südtirol gewährt einen Beitrag für die rentenmäßige Absicherung von Pflegezeiten für pflegebedürftige Familienangehörige (2., 3. oder 4. Pflegestufe) sowie von Betreuungszeiten der Kinder bis zur Vollendung des dritten Lebensjahres

Sprechstunde

Jeden ersten Samstag im Monat,
von 9 bis 10 Uhr,
im Bürgerhaus mit Markus Stolz

bzw. fünften Lebensjahres bei einem Teilzeitarbeitsverhältnis bis zu 70 Prozent. Für den Zeitraum 2018 muss der Antrag bis zum 31. Oktober 2019 im Patronat Acli-KVW telematisch eingereicht werden.

EEVE für Landesfamiliengeld und Landesgeld – Termin vereinbaren

Ab September 2019 kann wiederum um Verlängerung des Landesfamiliengeldes und des Landesgeldes für den Bezugszeitraum 2020 angesucht werden. Ausbezahlt wird das Landeskindergeld an Familien mit

- einem Kind unter sieben Jahren oder
- mindestens zwei minderjährigen Kindern oder
- einem behinderten Kind mit anerkannter Zivildisabilität von mindestens 74 Prozent unabhängig vom Alter oder
- zwei Kindern, die auf dem Familienbogen des Antragstellers aufscheinen, davon ein minderjähriges Kind.

Damit das Kindergeld auch tatsächlich ausbezahlt wird, dürfen die gesetzlich vorgeschriebenen Einkommens- und Vermögensgrenzen nicht überschritten werden. Dafür ist die EEVE-Erklärung fürs Jahr 2018 notwendig.

In der EEVE wird das Immobilienvermögen mit Stand 31.12.2018 angegeben, neu ist, dass auch das Betriebsvermögen angegeben werden muss. Weiters ist in der EEVE auch das Finanzvermögen (Ersparnisse) anzuführen. Für K/K und Sparbucheinlagen wird der Durchschnittswert des Jahres 2018 angegeben, während bei dem restlichen Finanzvermögen der Stichtag zum 31.12.2018 zählt.

Vereinbaren Sie rechtzeitig einen Termin. Einen Termin können Sie unter www.kvwservice.eu oder auch telefonisch vereinbaren.



PICHLER JOSEF
ERDBEWEGUNGSARBEITEN – HOCH- UND TIEFBAU
MOVIMENTO TERRA – COSTRUZIONI – INFRASTRUTTURE



MONTAN / MONTAGNA (BZ) · Tel. +39 0471 81 99 50 · www.pichlerjosef.com · www.woogl.it



Heizungs-, Sanitär-, Gas-, Solar- und Staubsaugeranlagen, alternative Energiesysteme, Kundendienst und Reparaturen
Impianti termoidraulici, solari, gas, energie alternative e manutenzione

Kurtinig a.d.W., – Martinsplatz 10/a
Cortina s.s.d.V., Piazza S. Martino 10/a

Tel./Fax 0471 817182 zemmer.thermotechnik@dnet.it

Heimatbühne **KURTINIG**

Lieber spät als nie!

Auch in diesem Jahr bringt die Heimatbühne Kurtinig wieder ein Lustspiel auf die Bühne. Zwar mit weniger Spielern, aber genau so unterhaltsam wie in den vergangenen Jahren.

Anna, die gute Seele und Haushälterin bei Bernhard und Claudia, ist eine wahre Perle: Sie ist sehr tüchtig, gewitzt, mit einem Hang zum Wodka und anderen geistigen Getränken.

Als das Ehepaar, bei dem sie arbeitet, einen Kurzurlaub ankündigt und ihr die Gelegenheit gibt, völlig kostenlos zur Familie ihrer Schwester zu reisen, spart sich Anna lieber ihr Reisegeld, um einige ruhige Tage im Haus der Herrschaften zu genießen. Daraus wird aber leider nichts, denn die Herrschaften kehren unerwartet zurück. Und das trennt voneinander und in sehr „charmanter“ Begleitung. Die Katastrophe eines ungewollten Zusammentreffens scheint vorprogrammiert. Wird es Anna gelingen, eine Begegnung der beiden

Liebepaare zu verhindern und welche Rolle spielt der von ihr so geliebte Alkohol bei diesem Durcheinander? Lassen Sie sich überraschen.

Aufführungen:

Samstag, **26. Oktober** 20 Uhr **Premiere**

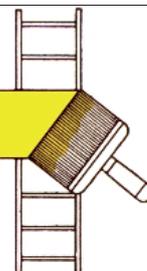
Sonntag, **27. Oktober** 18 Uhr

Donnerstag, **31. Oktober** 20 Uhr

MALER – LACKIERER

Walter Moscon

Handwerkerstraße 8, via degli artigiani
39040 KURTINIG a.d.W – CORTINA s.s.d.v.
Tel. 0471 817415 – Fax 0471 809275 – Mobil 339 1891588
MwSt. – P.IVA 01371600212 – walter.moscon@rolmail.net




MEZZOLOMBARDO - Via Trento, 90
tel. 0461 604161 fax 0461 604077



Tagesausflug nach Valdobbiadene

Seniorenclub Kurtinig

Tagesausflug nach Valdobbiadene

Am 26. Juni starteten wir um 7.30 Uhr nach Valdobbiadene. Um 10 Uhr trafen wir uns mit der Reiseführerin, welche uns durch das Kloster „Santa Maria di Follina“ führte. Weiters besichtigten wir eine alte Mühle.

Nach dem Mittagessen im Restaurant „Le Messine“ in Valdobbiadene gings weiter ins Weingut Fasol Menin zur Weinverkostung.

Sommertag am Hirschbett

Am 31. Juli verbrachten wir einen gemütlichen Sommertag am Hirschbett in Penon. Für Speis und Trank war bestens gesorgt. Bei Polenta, Wurst, Salat und Käse verbrachten wir einen angenehmen Tag. Leider spielte das Wetter nicht mit und wir mussten früher als geplant nach Kurtinig zurückfahren.



Handwerkerstraße / Via degli Artigiani, 12
I-39040 Kurtinig a.d.W. / Cortina s.s.d.v.
MwSt.-Nr. / Part. IVA: 02485160218
T +39 0471 817 390, M +39 333 2361563
info@stephanpedoth.com
www.stephanpedoth.com



Circolo ACLI di Cortina

Continua l'attività del circolo che come scopo principale si prefigge di essere di aiuto e di supporto ai paesani nelle loro necessità e difficoltà quotidiane.

Con una numerosa presenza di soci e paesani ha avuto luogo una interessante serata di medicina alternativa tenuta dall'erborista iridologo Fabrizio Andreotti persona molto preparata e conosciuta in paese per le sue capacità curative con metodi alternativi alla medicina tradizionale.

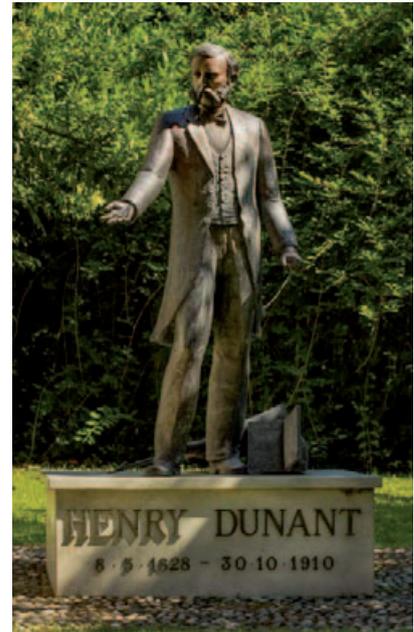
Con il contributo economico del comitato di educazione permanente. Abbiamo fatto la gita sociale per i soci, familiare e amici quest'anno con un interessante numero di partecipanti siamo andati a visitare il Museo della Croce Rossa italiana a Castiglione delle Stiviere dove un dinamico presentatore ci ha illustrato la storia della Croce Rossa che nacque nel 1893 a Ginevra ma fu il risultato di una idea suggerita al fondatore Henry Dunant dalla straordinaria generosità della popolazione di Castiglione nel prestare soccorso a migliaia di feriti nella battaglia di Solferino (24 giugno 1859). Il museo inoltre raccoglie documenti e strumentazioni di soccorso che illustrano l'attività dell'associazione nelle varie epoche

storiche dalla sua fondazione fino ai giorni nostri.

In un ristorante della zona ci è stato servito il pranzo a base di pesce di mare.

Nel pomeriggio con la guida di una gentilissima signora siamo andati a visitare il memoriale della Croce Rossa e la Rocca di Solferino, eretto nel 1959, che raccoglie 177 blocchi marmorei delle nazioni che hanno aderito al suo statuto. Su tutto domina la Rocca, una torre quadrata alta 23 metri risalendo al 1022, denominata poi la spina d'Italia per la sua posizione strategica, ai confini fra Italia e Austria dopo la battaglia. Lungo la rampa di scale che conduce alla terrazza panoramica sono esposti documenti che rimandano alla storia precedente di Solferino, quella di Gonzaga e della loro zecca. La terrazza offre una panoramica mozzafiato sulla torre di S. Martino, il lago di Garda, Castiglione delle Stiviere e la Pianura Padana.

Nel mese di giugno è stata indetta una Assemblea ordinaria dei soci per adeguare lo statuto del circolo al codice del terzo settore - D.lgs. 3 luglio 2017 n.117, divenendo a tutti gli effetti una associazione di promozione sociale.



Purtroppo in questo periodo sono venuti a mancare due nostri soci storici la centenaria signora Decristian Mariana e Pojer Ettore.

Il direttivo sta valutando dei temi di interesse generale per proporre qualche serata nell'immediato futuro. Mentre saremo sicuramente presenti alla festa patronale di S. Martino con le nostre esposizioni a scopo benefico.



Bildungsausschuss
Kurtinig

KURSE DER VOLKSHOCHSCHULE

Anmeldung und Infos: VHS, Tel. 0471 061444 oder E-Mail: info@vhs.it

| KURSTITEL | DATUM | UHRZEIT | KURSORT | REFERENT |
|---|-----------------------------|-----------------|--|-----------------------------------|
| IVHS AcquAbili | Fr 04.10.19– Fr 13.12.19 | 13–14 Uhr | Kurtatsch, Sozialzentrum, A.-Nikoletti-Straße 31, Schwimmbad | SSV Leifers ASV Sektion Schwimmen |
| English Easy Conversation A2-B1 | Mo 14.10.19– Mo 09.12.19 | 19–20.30 Uhr | Kurtinig, Bürgerhaus, St.-Martins-Platz 3, Bibliothek | N. N. |
| IVHS Die Seele baumeln lassen mit Klangreisen | Mi 16.10.19– Mi 04.12.19 | 9–10 Uhr | Kurtatsch, Sozialzentrum, A.-Nikoletti-Straße 31 | Anna Matteazzi |
| IVHS Die Seele baumeln lassen mit Klangreisen | Mi 16.10.19– Mi 04.12.19 | 10–11 Uhr | Kurtatsch, Sozialzentrum, A.-Nikoletti-Straße 31 | Anna Matteazzi |
| IVHS Englisch Schnupperkurs | Do 07.11.19– Do 28.11.19 | 14.45–16.15 Uhr | Kurtatsch, Sozialzentrum, A.-Nikoletti-Straße 31 | Carolyn Parse Rizzo |
| Nähkurs: Jetzt passt Ihr Kleidungsstück | Sa 16.11.19– Sa 23.11.19 | 14–17 Uhr | Kurtinig, Rathaus Bürgersaal Parterre, St.-Martins-Platz 1 | Bettina Meißner |
| Räuchern – eine vergessene Kunst | Di 17.12.19– Di 17.12.19 | 19–20 Uhr | Kurtinig, Rathaus Bürgersaal Parterre, St.-Martins-Platz 1 | Irene Hager von Strobele |



Jugendtreff Delta Kurtinig

Infos: www.westcoast.bz.it



Westcoast Summerfestival 2019 in Kurtatsch

Am 29. Juni fand zum zweiten Mal das Westcoast Summerfestival auf dem Dorfplatz in Kurtatsch statt. Sechs lokale Bands aus unterschiedlichsten Musikgenres „rockten“ am Nachmittag und bis spät in die Nacht die Bühne. Das Open Air begann dieses Mal bereits um 14.00 Uhr mit der Band Chaos Junkies, die schon am frühen Nachmittag den ZuschauerInnen so richtig einheizte. Darauf folgte die Band Slow Down, die mit ihrem sympathischen Acoustic-Rock den perfekten Sound für den heißen Nachmittag lieferte. Cemetery Drive brachten dann erst recht alle zum Schwitzen und Curlly Frog & the Blues Bringers sorgten für den gemütlichen Einstieg in den Abend. Als es dunkel wurde, schafften Junk Love mit ihrer erfrischend provokanten Art die richtige Stimmung um abzurocken. Headliner war dieses Mal die Band Drip, die mit ihrem elektronischen Dub/Trip Hop für Gänsehaut bei den BesucherInnen sorgten.

Neben der musikalischen Unterhaltung waren auch das Forum Prävention und drei KünstlerInnen mit am Start, die ihre wunderschönen Kreationen verkauften. Das Jugendzentrum Westcoast bemühte sich auch in diesem Jahr wieder für alle etwas dabei zu haben, so gab es neben dem

abwechslungsreichen Musikprogramm auch vegetarische, vegane und Fleischgerichte und Getränke aus dem fairen Handel.

Eine gemütliche Stimmung zog sich durch den Nachmittag, Abend und durch die Nacht. Das Jugendzentrum Westcoast bedankt sich bei allen HelferInnen, die bei diesen heißen Temperaturen doch noch einen kühlen Kopf bewahrten und bei den großzügigen Sponsoren, die diesen tollen Tag für alle BesucherInnen, HelferInnen und MitarbeiterInnen möglich gemacht haben.

Voller Energie aus der Sommerpause zurück!!

Nach einer Sommerpause sind wir endlich zurück. Wir öffnen wieder die Türen unserer vier Jugendräume von Kurtatsch, Margreid, Kurtinig und Fennberg! Hoch motiviert, mit einem Lächeln im Gesicht und vielen neuen Ideen in unseren Köpfen freuen wir uns

schon riesig auf die neue Saison! Was wird sich ändern?

Ab September 2019 werden die Jugendräume nicht mehr ausschließlich für die Jugendlichen der jeweiligen Gemeinde offen sein, sondern für alle Jugendlichen der drei Gemeinden. Somit haben alle Jugendlichen die Möglichkeit, neue Gesichter kennenzulernen und auch die Angebote der „anderen“ Jugendräume zu nutzen. Der übergemeindliche Charakter des Vereins Jugendzentrum Westcoast EO wird somit gestärkt und die „Unterländer Westcoast“ kann zu einem großen Miteinander zusammenwachsen. Für Mitfahrgelegenheiten sorgen die drei JugendarbeiterInnen Lukas, Barabara und Jenni, die ab jetzt auch nicht mehr alleine, sondern meistens zu zweit oder zu dritt in den Jugendräumen vorzufinden sein werden.

Zu Beginn sind zwei Öffnungszeiten pro Woche je Jugendraum geplant, die nach Bedarf verändert und angepasst werden können. Außerdem wird fix an einem Samstag im Monat ein Event/Ausflug angeboten. Platz für spontane Aktionen ist sowieso immer!

Das Monatsprogramm wird frühzeitig über die sozialen Medien (Facebook, Instagram sowie auf unserer Homepage) angekündigt.

Also liebe Jugendliche und Eltern, macht Mundwerbung und folgt uns auf unseren Seiten! :)

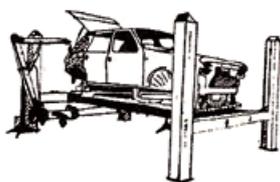
Kommt uns doch besuchen!

Mittwoch, 15–18 Uhr
Jugendraum „Delta“ Kurtinig

Donnerstag, 17–19 Uhr
Jugendraum „Delta“ Kurtinig und
„Juma“ Margreid, „Joker“ Kurtatsch

Freitag, 15–18 Uhr
Jugendraum „Juma“ Margreid

Freitag, 18–21 Uhr
Jugendraum „Joker“ Kurtatsch



KAROSSERIE LUIGI GALVAGNI

ST. FLORIAN – 39040 LAAG
Tel. 0471 817015

50-Jahr-Jubiläum wurde groß gefeiert Festività per il 50° anniversario



Vom 7. bis 9. Juni feierte der ASV Kurtinig Raiffeisen in Kooperation mit dem AFC Unterland Damen sein 50-jähriges Bestehen. Zu diesem Anlass lud der Verein alle Dorfbewohner zu einer dreitägigen Feier auf dem Festplatz von Kurtinig ein, um dort zusammen mit Ausschussmitgliedern und Präsidenten vergangener Tage zu feiern.

Die Festlichkeiten begannen am 7. Juni mit einem Aperitivo Lungo. Mit einer festlichen Rede und Geschichtsstunde eröffnete der amtierende Präsident Paolo Beltrami die Festlichkeiten am 8. Juni. Im Rahmen dieser Rede wurden auch die ehemaligen Präsidenten zu Wort gebeten, welche bei der Übergabe der Ehrenurkunden sichtlich gerührt waren. Mit musikalischer Unterstützung der Musikkapelle Kurtinig und eines DJs wurde dann bis spät abends gefeiert.

Am 9. Juni wurden die Festlichkeiten mit einer Grillfeier abgeschlossen. Der Ausschuss des ASV Kurtinig Raiffeisen nutzt die Gelegenheit, um sich bei allen Mitwirkenden zu bedanken,

die die Organisation und Durchführung dieser Feierlichkeiten ermöglicht haben. DANKE!

Dal 7 al 9 giugno il ASV Cortina Raiffeisen ha festeggiato in cooperazione con il AFC Unterland Damen il 50° anniversario.

In questa occasione la società invitava tutti paesani alla festa, che aveva luogo sulla piazza della festa, per festeggiare insieme agli membri del comitato e presidenti di una volta.

Le festività iniziavano già il 7 giugno con un aperitivo lungo.

Il presidente in carica Paolo Beltrami, inaugurava le festività del 8. giugno,

con un discorso d'apertura, raccontando la storia della società. Nel contesto della stessa, è stata passata la parola agli presidenti precedenti, i quali erano evidentemente commossi durante l'assegnazione del diploma d'onore.

Con l'accompagnamento musicale della banda di Cortina s.s.d.v. e di un DJ, le festività continuavano fino a tarda sera.

Il 9 giugno le festività sono state concluse tramite una grigliata.

Il comitato dell'ASV Cortina Raiffeisen coglie l'occasione di ringraziare tutti partecipanti per la collaborazione, senza questa non sarebbe stato possibile realizzare questa festa.

Studio infortunistica

Giuliano Beltrami
Patrocinatore Stragiudiziale
Piazza Cesare Battisti Platz, 13
39040 SALORNO-SALURN (Bz)
Tel. 0471 884613, cell. 348 8219558
Fax 0471 883981
giulianobeltrami@virgilio.it



Equal Sport Day in Kurtinig



Am Sonntag, 25. August, fand auf dem Sportplatz von Kurtinig der erste „Equal Sport Day“ statt, was übersetzt soviel wie „Tag der Chancengleichheit im Sport“ bedeutet. Die teilnehmenden Mannschaften waren Unterland Damen, GS Excelsior und die Juniorenmannschaft von Juventusclub Haslach. Im Vordergrund stand nicht das Resultat, sondern die Botschaft der Gleichberechtigung und der Hinweis auf die ungleiche Behandlung der Frauen im Sport. „Der

Frauenfußball hat immer noch gegen Vorurteile und Diskriminierung zu kämpfen und wir hoffen, dass er in absehbarer Zeit auch im Profisport aufgenommen wird“, so Präsident Nardon. Dabei handelt es sich keinesfalls lediglich um Benachteiligungen in der Entlohnung, sondern auch um kulturelle Probleme: „Heutzutage ist zum Beispiel der Profisport nur in vier italienischen Verbänden zu finden (Fußball, Basketball, Golf und Radsport) und natürlich nur in der Leis-

tungsklasse der Männer – ohne die vielen Vorurteile aufzuzählen, die es immer noch gegenüber Frauen im Sport gibt.“ Mit dabei waren auch Bürgermeister Manfred Mayr, Vizebürgermeisterin Lucia Baldo und zahlreiche Sponsoren. Wir bedanken uns! Die Veranstaltung endete mit der Vorstellung der ersten Mannschaft und des Jugendsektors mit allen Mädchen, die am „Alperia Junior Camp“ teilgenommen haben.

Mädchenprojekt: „Time 4 Girls“ in Salurn Progetto per le ragazze: "Time 4 Girls" a Salorno

Im Rahmen des Projekts „Salurn noch einen Schritt weiter – Salorno ancora un passo avanti“ organisiert die Gemeinde Salurn ein Projekt ausschließlich für Mädchen. Das Projekt „Time 4 Girls“ und ist ein spezifisches Angebot für Mädchen aller kulturellen Herkünfte zwischen 11 und 14 Jahren. Die Angebote finden wöchentlich im Jugendtreff „Gruppo Giovani Salurn“ statt und starten im September 2019. Hier einige Herbst Highlights:

- Freitag, 13.09.2019: **Henna Tattoo Workshop** von 16.00–18.00 Uhr
- Samstag, 21.09.2019: **Kleidertauschparty** Bioherbstfest Neumarkt 10.00–12.00 Uhr
- Samstag, 05.10.2019: **Shoppingday** @ Bozen ab 10.00 Uhr
- Freitag, 25.10.2019: **Halloween-Kürbis-Schnitzen** und **Face Painting** 16.00–18.00 Uhr
- Freitag, 08.11.2019: **Mädchen-Kultur-Nacht** ab 17.00 Uhr
- Samstag, 07.12.2019: **Christmas Brunch** 10.00–12.00 Uhr

Infos und Anmeldungen bei Sibille unter 345 2220752
Die Teilnahme an den Angeboten und Projekten ist kostenlos.

Nell'ambito del progetto "Salorno ancora un passo avanti – Salurn noch ein Schritt weiter" il Comune di Salorno organizza un progetto riservato alle ragazze dagli 11 ai 14 anni. Il progetto "Time 4 girls" è una proposta specifica per le ragazze di ogni provenienza culturale tra i 11 e 14 anni. Gli incontri avranno luogo settimanalmente presso il "Gruppo Giovani Salorno" e inizieranno nel mese di settembre 2019. Ecco alcune highlights per l'autunno:

- Venerdì, 13.09.2019 **Henna Tattoo Workshop** dalle ore 16.00 alle 18.00
- Sabato, 21.09.2019 **Party di scambio vestiti** alla festa Bio d'autunno
- Sabato, 05.10.2019 **Shoppingday** a Bolzano
- Venerdì, 25.10.2019 **Intaglio zucche per Halloween** e **Face Painting**
- Venerdì, 08.11.2019 **Notte della cultura per ragazze**
- Sabato, 07.12.2019 **Christmas-Brunch**

*Informazioni e iscrizioni da Sibille al 345 2220752
La partecipazione ai vari eventi e progetti è gratuita*

Euer Vertrauen, unsere Stärke! Kartenaktion Bäuerlicher Notstandsfonds

Es ist wieder so weit, die Glückwunsch- und Weihnachtskarten des Bäuerlichen Notstandsfonds stehen für Sie bereit. Südtiroler Freizeitmaler haben auch heuer ihre Motive für unsere Aktion kostenlos bereitgestellt. Die Karten können auch mit einem persönlichen Innendruck und dem eigenen Logo versehen werden.

Bereiten Sie einem lieben Menschen mit einer persönlich geschriebenen Karte eine Freude und unterstützen Sie gleichzeitig in Südtirol ansässige Personen und Familien der deutschen, ladinischen und italienischen Muttersprache, welche sich unverschuldet in einer finanziellen Notlage befinden. Helfen Sie uns helfen – Danke!

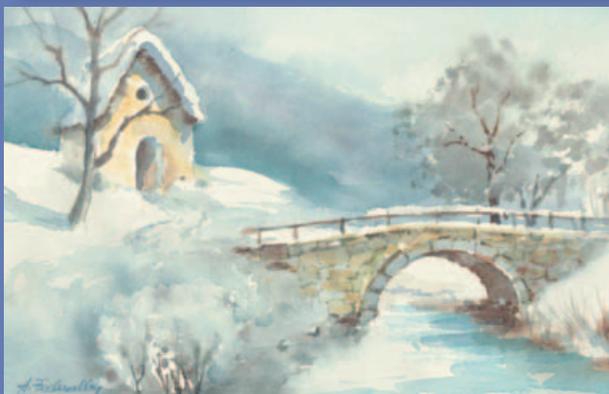
Kartenmotive und Infos:

Bäuerlicher Notstandsfonds, Leegtorweg 8/A, 39100 Bozen

Tel. 0471 999330

notstandsfonds@sbb.it

www.menschen-helfen.it



Landeskindergeld – Gesuche können ab September gestellt werden!

Das ehemalige regionale Familiengeld trägt nun den Namen „Landeskindergeld“. Ab September können die Gesuche für das Bezugsjahr 2020 wieder gestellt werden.

ZUGANGSVORAUSSETZUNGEN:

- mindestens zwei minderjährige Kinder/oder ein Kind unter sieben Jahren.
- Familien mit einem behinderten Kind (auch nach dessen Volljährigkeit)/oder ein minderjähriges Kind

mit einem mitlebenden volljährigen Geschwisterkind.

Der notwendige fünfjährige bzw. historische Wohnsitzung muss gänzlich in der Provinz Bozen vorgewiesen werden. Davon ausgenommen sind Personen, welche im Jahr 2018 das regionale Familiengeld bezogen haben und die Voraussetzungen des fünfjährigen Wohnsitzes in der Region Trentino-Südtirol erfüllt haben, sowie zum Zeitpunkt der Einreichung des Antrages für 2018 auch in Südtirol wohnhaft waren.

Für die jeweiligen Anträge wird die „Einheitliche Einkommens- und Vermögenserklärung“ – EEVE benötigt. Das Bauernbund Patronat ENAPA steht allen Bürgern kostenlos bei der Erstellung der EEVE-Erklärung sowie bei der Antragstellung zur Verfügung.

BEZIRKSBÜRO NEUMARKT

Ballhausring 12
39044 Neumarkt
Tel.: 0471 829 420
enapa.neumarkt@sbb.it

Juhu, der Storch kommt ... oder war schon da?

Die Geburt eines Kindes ist ein ganz besonderes Ereignis. Die Vorfreude Eltern zu werden, die Vorbereitung auf die Zeit danach ... Wenn es nur die Bürokratie nicht gäbe.

Ohne Vorwissen ist es manchmal nicht einfach sich durch den Bürokratienschlingel zu kämpfen. Landeskindergeld, Familiengeld, Familiengeld Plus ... Doch welche Anträge können vor und nach der Geburt gestellt werden, welche Leistungen stehen wann zu? Welche Voraussetzungen müssen erfüllt werden?

Einen schnellen Überblick bietet die liebevoll gestaltete Broschüre „Soziale

Leistungen für die Familie“, welche in den SBB-Bezirkbüros aufliegt oder gratis auf der Webseite heruntergeladen werden kann und in Zusammenarbeit mit der Sozialgenossenschaft erstellt wurde. In der Broschüre werden die einzelnen Leistungen vor und nach der Geburt kurz umrissen und einfach erklärt. Zudem befindet sich auf den letzten Seiten eine Checkliste für die Geburt, in der die benötigten Unterlagen beschrieben und aufgelistet sind. Eine individuell abgestimmte Beratung und Hilfe bei der Gesuchstellung erhalten alle Bürger*innen kostenlos beim Patronat ENAPA des Südtiroler

Bauernbundes. Für weitere Informationen stehen die Mitarbeiter*innen der Bezirkbüros des SBB-Patronats ENAPA kostenlos zur Verfügung.

BEZIRKSBÜRO NEUMARKT

Ballhausring 12
39044 Neumarkt
Tel.: 0471 829 420
enapa.neumarkt@sbb.it

BEZIRKSBÜRO BOZEN

Kanonikus-Michael-Gamper-Straße 10
39100 Bozen
Tel.: 0471 999 449
enapa.bozen@sbb.it

**EEVE?
Familiengeld?**

**Kostenlos für
alle beim
SBB-Patronat**

www.sbb.it/patronat

Südtiroler Bauernbund

Reif für die Rente...?

50 plus und noch nicht an die Rente gedacht? Für die Jahrgänge vor 1963 wird es höchste Zeit. Beratung über die eigene Rentenposition ist beim SBB-Patronat ENAPA möglich.

Die Rente ist ein vielbesprochenes Thema: Altersrente, Frührente, Frührente



mit Quote 100, Zusatzrente, Hinterbliebenenrente, Invalidenrente, Mindestrente, goldene Rente... Rentenformen gibt es viele, doch welche davon ist geeignet? Wer ruhig in die Renten-Zukunft blicken will, sollte möglichst alles über seine Rentensituation wissen. Es ist sehr wichtig die persönlichen Beitragszeiten auf ihre Richtigkeit zu prüfen, denn schon der kleinste Fehler kann sich negativ auf den Rentenbeginn und sogar auf die Rentenhöhe auswirken.

BERATUNG BEIM SBB-PATRONAT ENAPA

Um den Überblick nicht zu verlieren, benötigt es kompetente Beratung, welche nicht nur Mitglieder, sondern alle Interessierten kostenlos beim Patronat ENAPA des Südtiroler Bauernbundes erhalten

können. Unsere Mitarbeiterinnen beantworten nicht nur allgemeine Fragen zur Rente, sondern erfassen die persönliche Rentensituation, berechnen den voraussichtlichen Rentenbeginn sowie die Rentenhöhe. Für weitere Informationen stehen die Mitarbeiter/innen des Patronats ENAPA kostenlos zur Verfügung:

BEZIRKSBÜRO NEUMARKT

Ballhausring 12
39044 Neumarkt
Tel.: 0471 829 420
enapa.neumarkt@sbb.it

BEZIRKSBÜRO BOZEN

Kanonikus-Michael-Gamper-Straße 10
39100 Bozen
Tel.: 0471 999 449
enapa.bozen@sbb.it

Evviva!

**In wenigen – und einfachen! – Schritten zu mehr Lebensqualität.
Klingt zu schön um wahr zu sein, wie ist das möglich? Evviva!**

Dreimal die Woche einen ausgiebigen Spaziergang an der frischen Luft machen. Endlich die Sorgen sein lassen und wieder gut schlafen. Lernen, nein zu sagen, wenn üppige Schokotörtchen herübergereicht oder Überstunden verlangt werden. Ein gesunder Lebensstil kann vieles bedeuten.

Doch wie steigt man aus dem Karussell aus? Gemeinsam geht's leichter! **Mit Evviva!** Das ist der schwungvolle Name für eine Kursreihe des Südtiroler Sanitätsbetriebes. Ganz konkret geht es darum in der **Gruppe** und in insgesamt **sechs Sitzungen** praktisches Werkzeug zu erlernen, womit die eigene Lebensqualität einen kräftigen Sprung nach oben macht.

Gemeinsam erarbeiten sich die Teilnehmerinnen und Teilnehmer den Werkzeugkoffer für ihr gesünderes Leben. Anschließend gestaltet sich jeder einen Wochenplan: Da geht es um **Bewegung, Ernährung** oder auch darum, der **Psyche etwas Gutes** zu tun. Wichtig ist, dass jede und jeder sich etwas aussucht, was man selbst wirklich will – nichts wird vorgegeben. So unterstützt Evviva Menschen, die etwas für ihre **Gesundheit** tun möchten. Das können Interessierte sein, aber auch Menschen mit chronischen Erkrankungen oder deren Angehörige. Für **Personen mit Diabetes** wurde der eigene Kurs Evviva-D gestaltet.

Die Kurse sind kostenlos und finden in zahlreichen Gesundheitssprengeln statt. Sie bestehen aus sechs Treffen zu je 2,5 Stunden und werden von einem Betroffenen und von geschultem Gesundheitspersonal abgehalten.

Die Termine finden Sie hier: www.sabes.it/evviva

ODER

In Neumarkt im Gesundheitssprengel, Franz-Bonatti-Platz, startet ein neuer Evviva-Kurs am 24. Oktober 2019 von 14.30 bis 17 Uhr jeweils Donnerstags
Anmeldung unter Tel. 337/1483572 (Sonia) oder Tel. 320/4389213

Wichtige Informationen [Informazioni utili](#)

ÖFFNUNGSZEITEN

DER GEMEINDEÄMTER

**Montag, Mittwoch und Freitag:
9–12 Uhr; Donnerstag: 15–18 Uhr**

Tel.: 0471 817141, Fax: 0471 818035

E-Mail: info@gemeinde.kurtinig.bz.it

SPRECHSTUNDEN

DES BÜRGERMEISTERS

Montag, Dienstag und Donnerstag,
15–16 Uhr. Da diese Sprechstunden wegen anderer dringender Verpflichtungen kurzfristig verschoben werden können, ist eine telefonische Terminvereinbarung erwünscht. Tel.: 0471 817141

SPRECHSTUNDEN

DER VIZEBÜRGERMEISTERIN

Lucia Baldo

Bei Bedarf unter folgender Handy-
Nummer erreichbar: 333 4523776

GEMEINDEBAUAMT

Sprechstunden des Gemeindetechnikers
Geom. Viktor Eccli: jeden Dienstag,
8–10 Uhr. Da diese Sprechstunden wegen anderer dringender Verpflichtungen kurzfristig verschoben werden können, ist eine telefonische Terminvereinbarung erwünscht: 0471 817141

NOTRUFNUMMER 112

SELGAS 800835800

GEMEINDEARZT

Dr. Josef Sulzer:

Ambulatorium KURTINIG

Dienstag: 8.45–11.30 Uhr, Donnerstag:
17–19 Uhr, Tel.: 0471 817331

Ambulatorium MARGREID

Montag: 9–11 Uhr, Mittwoch: 16.30–18.30
Uhr, Freitag 9–11 Uhr, Tel.: 0471 817511

KINDERARZT

Dr. Alfons Haller, Tel.: 0471 863113

Gartenweg 3, KURTINIG

MÜTTERBERATUNGSSTELLE

MARGREID: jeden 2. und 4. Freitag
im Monat, 9–11 Uhr (Tel. 0471 817160),

Angela-Nikoletti-Straße 6. SALURN:
jeden Montag, 14–16 Uhr, und Don-
nerstag, 9–11 Uhr (Tel. 0471 888790),
Mozartstraße 2. NEUMARKT: jeden
Montag und Mittwoch, 9–11 Uhr, und
am Donnerstag Nachmittag, 14–16 Uhr
(Tel. 0471 829232), Franz-Bonatti-Platz 1

KRANKENPFLEGEDIENST

Die Bürger von Kurtinig können sich an
den Krankenpflegedienst von MAR-
GREID (Montag, Mittwoch, Freitag,
8–8.30 Uhr) oder von SALURN (Mon-
tag–Freitag, 9.30–10 Uhr) wenden. Wer
eine Betreuung zu Hause benötigt, kann
sich telefonisch an den Krankenpflege-
dienst NEUMARKT wenden. Tel. 0471
829238

APOTHEKEN SALURN + MARGREID

SALURN: Montag bis Freitag, 8–12 Uhr
und 15.30–19.00 Uhr, Samstag, 8–12 Uhr
MARGREID: Montag und Freitag,
8.30–12.00 Uhr, Mittwoch, 16–19 Uhr

FUSSPFLEGE FÜR SENIOREN

IM BÜRGERHAUS VON KURTINIG

Mindestalter: 70 Jahre

Vormerkung: Tel. 0471 826611

SOZIALSPRECHSTUNDE KVV

Jeden 1. Samstag im Monat, 9–10 Uhr,
im Erdgeschoss des Bürgerhauses

VERBRAUCHERZENTRALE

Sprechstunden am Sitz des KVV
Neumarkt (2. Stock) jeden Donnerstag,
15–17 Uhr

ACLI

Der Steuerbeistand wird jeden Diens-
tag, 8–12.00 und 14.30–18 Uhr im
Pastoralzentrum Neumarkt abgehal-
ten. Für Vormerkung: Tel. 339 4687829
(Rosanna Cimadon)

AKTION „ESSEN AUF RÄDERN“

Koordinatorin: Paula Pichler Teutsch,
Tel.: 338 8792317

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK

Sommeröffnungszeiten:

Montag: 15–17 Uhr, Mittwoch: 18–20 Uhr,
Freitag: 9–11 Uhr; Tel.: 0471 817733

JUGENDRAUM

Mittwoch: 18–20 Uhr, Donnerstag,
18–21 Uhr, Samstag: 16–19 Uhr; für
Jugendliche ab der 1. Mittelschule

RECYCLINGHOF

jeden Freitag, 17–19 Uhr (außer 1. Freitag
im Monat) und jeden 1. Samstag im
Monat, 9–11 Uhr (wenn der Samstag ein
Feiertag ist, wird am Freitag geöffnet)

NISF/INPS NEUMARKT

Das Büro befindet sich im Erdgeschoss
des Rathauses von Neumarkt. Öffnungs-
zeiten: Dienstag und Donnerstag,
8.30–12.30 Uhr

TELEFONZENTRALE

LANDESVERWALTUNG

Tel.: 0471 411111

www.provinz.bz.it/approv/ressorts_d.asp

VERKEHRSMELDEZENTRALE

Verkehrsinfo: Tel. 0471 200198

Fax-Abruf: 0471 201157

vmz@provinz.bz.it

www.provinz.bz.it/vmz

SÜDT. VERBRAUCHERZENTRALE

Sprechstunden am Sitz des KVV Neu-

markt jeden Dienstag, 15–17 Uhr

Tel.: 0471 975597, Fax: 0471 979914

www.consumer.bz.it, info@consumer.bz.it

AMT FÜR SPRACHGRUPPEN- ZUGEHÖRIGKEIT

Landesgericht Bozen: Montag–Freitag,
9–12 Uhr, Tel. 0471 226312

DIENSTSTELLE FÜR ZWEI- UND DREISPRACHIGKEITSPRÜFUNGEN

Perathonerstraße 10, 39100 Bozen,

Tel.: 0471 413900, Fax: 0471 413999,

zdp@provinz.bz.it

VOLKSANWALTSCHAFT

C.-Cavour-Straße 23/c, 39100 BOZEN

Tel. 0471 301155, Fax 0471 981229

post@volksanwaltschaft.bz.it

Bezirksgemeinschaft Überetsch Unter-

land, Lauben 26, 39044 NEUMARKT

(1. Stock): am 4. Montag jeden 2. Monat,

9.30–11.30 Uhr; Voranmeldungen: Tel.

0471 301155



Erstellung von Neuanlagen und Montage von Hagelnetzen
Lavori per terzi e montaggio reti antigrandine

Tel. 338 31 61 547 + 335 80 90 369 www.loss-service.it info@loss-service.it

ORARIO D'APERTURA

DEGLI UFFICI COMUNALI

Lunedì, mercoledì e venerdì: ore 9–12

Giovedì: ore 15–18

tel.: 0471 817141, fax: 0471 818035
e-mail: info@comune.cortina.bz.it

UDIENZE DEL SINDACO

Lunedì, martedì e giovedì, ore 15–16
Siccome queste udienze per altri impegni urgenti possono subire delle variazioni, si chiede un appuntamento dietro accordo telefonico. tel. 0471 817141

UDIENZE DELLA VICESINDACA

Lucia Baldo
In caso di richieste, si può telefonare al n. 333 4523776

UFFICIO TECNICO COMUNALE

Udienze del tecnico comunale Geom. Viktor Eccli: ogni martedì, ore 8–10. In quanto le udienze potrebbero essere spostate per impegni urgenti, si chiede di concordare l'appuntamento telefonicamente: 0471 817141

**CHIAMATE DI EMERGENZA 112
SELGAS 800835800**

MEDICO COMUNALE

Dott. Josef Sulzer:
Ambulatorio di CORTINA
martedì: ore 8.45–11.30,
giovedì: ore 17–19,
tel.: 0471 817331
Ambulatorio di MAGRÈ
lunedì: ore 9–11, mercoledì: ore 16.30–18.30, venerdì: ore 9–11, tel.: 0471 817 511

PEDIATRA

Dott. Alfons Haller, tel.: 0471 863113,
Via degli Orti, 3, CORTINA

CONSULTORIO PEDIATRICO

Magrè: ogni 2° e 4° venerdì del mese dalle ore 9 alle ore 11 (tel. 0471 817160), via Angela Nikoletti, 6. Salorno: tutti i lunedì dalle ore 14 alle ore 16, e giovedì dalle ore 9 alle ore 11 (tel. 0471 888790), via Mozart, 2. Egna: tutti i lunedì e mercoledì dalle ore 9 alle ore 11; il giovedì pomeriggio dalle ore 14 alle ore 16 (tel. 0471 829232), piazza Franz Bonatti, 1

SERVIZIO DI INFERMERIA

I cittadini di Cortina possono rivolgersi al servizio di infermeria di MAGRÈ (lunedì, mercoledì, venerdì, ore 8–8.30) o di SALORNO (lunedì–venerdì, ore

9.30–10). Chi ha bisogno di un'assistenza domiciliare, può rivolgersi al servizio di infermeria di EGNA, tel. 0471 829238

FARMACIE SALORNO E MAGRÈ

SALORNO: lunedì–venerdì: ore 8–12 e ore 15.30–19, sabato: ore 8–12
MAGRÈ: lunedì e venerdì: ore 8.30–12, mercoledì: ore 16–19

**PEDICURE PER ANZIANI
NELLA CASA CIVICA**

Età minima: 70 anni
Prenotazioni: tel. 0471 826611

ORARI SERVIZI SOCIALI KVV

Il primo sabato di ogni mese, ore 9–10, al pianoterra della casa civica

CENTRO TUTELA CONSUMATORI

Udienze presso la sede dell'ufficio KVV a Egna (2° piano) ogni giovedì: ore 15–17

ACLI

L'assistenza fiscale avviene ogni martedì, ore 8–12.30 e ore 14.30–18.00 presso il centro pastorale di Egna. Per prenotazioni: tel. 339 4687829 (Cimadon Rosanna)

AZIONE "PRANZO A DOMICILIO"

Coordinatrice: Paula Pichler Teutsch, tel.: 338 8792317

BIBLIOTECA COMUNALE

Orari di apertura estivi:
lunedì: ore 15–19, mercoledì: ore 18–20, venerdì: ore 9–11; tel.: 0471 817733

SALA GIOVANI

Mercoledì: ore 18–20; giovedì: ore 18–21; sabato: ore 16–19 – per giovani a partire dalla prima classe della scuola media

CENTRO DI RICICLAGGIO

ogni venerdì, ore 17–19 (escluso il 1° venerdì del mese) e ogni 1° sabato del mese, ore 9–11 (se il 1° sabato del mese è un giorno festivo il centro rimarrà aperto il venerdì.)

INPS – AGENZIA DI EGNA

L'ufficio si trova al pianoterra del municipio di Egna. Orari di apertura: martedì e giovedì, ore 8.30–12.30

**CENTRALE TELEFONICA
GIUNTA PROVINCIALE**

Tel.: 0471 411111
www.provincia.bz.it/aprov/ressorts_i.asp

CENTRALE VIABILITÀ

Informazioni traffico: tel. 0471 200198
fax: 0471 201157, vmz@provinz.bz.it
www.provincia.bz.it/vmz

**UFFICIO PER LE
DICHIARAZIONI DI
APPARTENENZA LINGUISTICA**

Tribunale Bolzano, lunedì–venerdì, ore 9–12, tel. 0471 226321

**CENTRO TUTELA
CONSUMATORI E UTENTI
ALTO ADIGE**

Udienze presso la sede dell'ufficio KVV di Egna ogni martedì, ore 15–17
Tel.: 0471 975597, fax 0471 979914
www.consumer.bz.it
info@consumer.bz.it

**SERVIZIO ESAMI DI BI
E TRILINGUISMO**

Via Perathoner, 10, 39100 Bolzano,
tel.: 0471 413900, fax: 0471 413999,
ebt@provincia.bz.it

DIFENSORE CIVICO

Via C. Cavour 23/C – 39100 Bolzano
tel. 0471 301155, fax: 0471 981229
post@difensorecivico.bz.it
Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina, portici, 26, 39044 Egna (1° piano), il 4° lunedì ogni secondo mese, ore 9.30–11.30, preavviso: tel. 0471 301155



HANDWERKERSTR. 10
39040 KURTINIG
Tel. 0461 658613
Fax 0461 658163
info@waltermeinrad.it



Wie lebe ich in 15 Jahren?

😊
I miei desideri:
- casa
- auto nuova
- vacanza...

Dein Leben, deine Beratung.

Welche Ziele und Wünsche hast du? Wie sieht deine Zukunft aus? Was möchtest du erreichen?

**Reden wir drüber, in der
genossenschaftlichen Beratung.**

La tua vita, la tua consulenza.

Quali sono i tuoi obiettivi e desideri?
Come sarà il tuo futuro? Che cosa
desideri ottenere?

**Parliamone, nell'ambito della
consulenza cooperativa.**

Welche **!?**
Absicherung
brauche ich?



Bei der genossenschaftlichen Beratung geht es um deine Ziele und Wünsche. Du erzählst, wo du im Leben stehst, was du erreichen möchtest und was deine Pläne für die Zukunft sind. Wir hören dir zu und unterstützen dich bei der Realisierung. Reden wir drüber.

www.raiffeisen.it

La consulenza cooperativa ruota intorno ai tuoi obiettivi e desideri. Raccontaci a che punto della tua vita sei arrivato, cosa vuoi ottenere e quali sono i tuoi progetti futuri. Noi ti ascolteremo e ti offriremo supporto nella realizzazione. Parliamone. **www.raiffeisen.it**



Raiffeisen
Meine Bank
La mia banca

